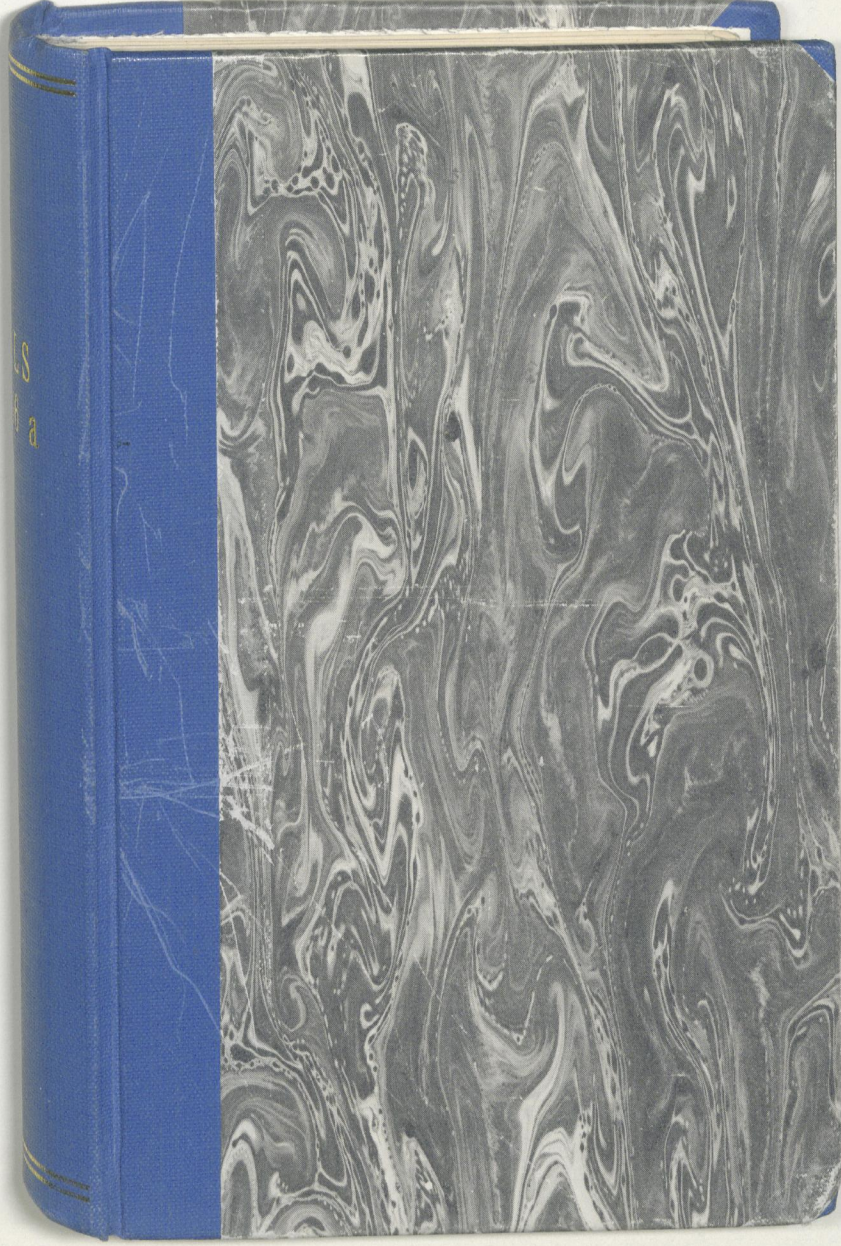
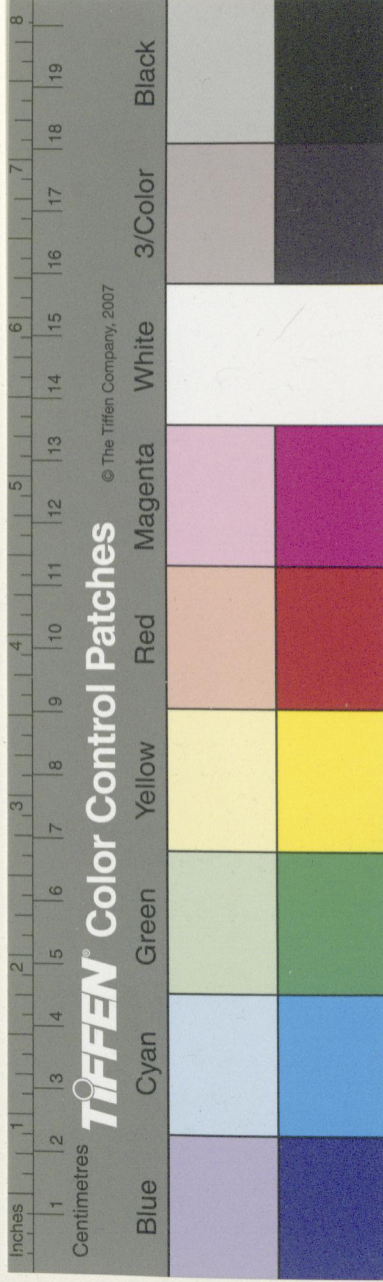






SVENSKA LITTERATURSÄLLSKAPET I FINLAND
FOLKULTURARKIVET
Folksamgatan 7, B, 00130 Helsingfors 13
© 1970

SLS 116 a
B-Ändö, 1938
W. Sjöstrand
1997

Innehållsförteckning till SLS 116 a

Reseberättelse s.1-6 Se SLS 116 b

B r ä n d ö

Houtskärsbornas härkomst, sägner s. 7-8

Kökarsgubbens kapplöpning med haren 9

Fan han skulle staden bygga (vers) 10

Kökargubbarna på roddtur (anekdot) 11

Notis från 1808-9 års krig 12

Varg i Fiskö 13

Anekdoter om gubben och gumman 14-15

Anekdoter om präster 16-18

Dalkarlen och Karl XV (anekdot) 19

Dalkarlen och prästen (anekdot) 20

Talesätt 21

Talesätt om Viborgska smällen, notis från 1808-9 års krig 22

Byramsa 23

Ramsa om käringen och prästen 24

När svinet, gumsen och bocken var ute och segla 25

I n i ö

Räven och björnen (historia) 26

Vad kvarnarna säger 27-28

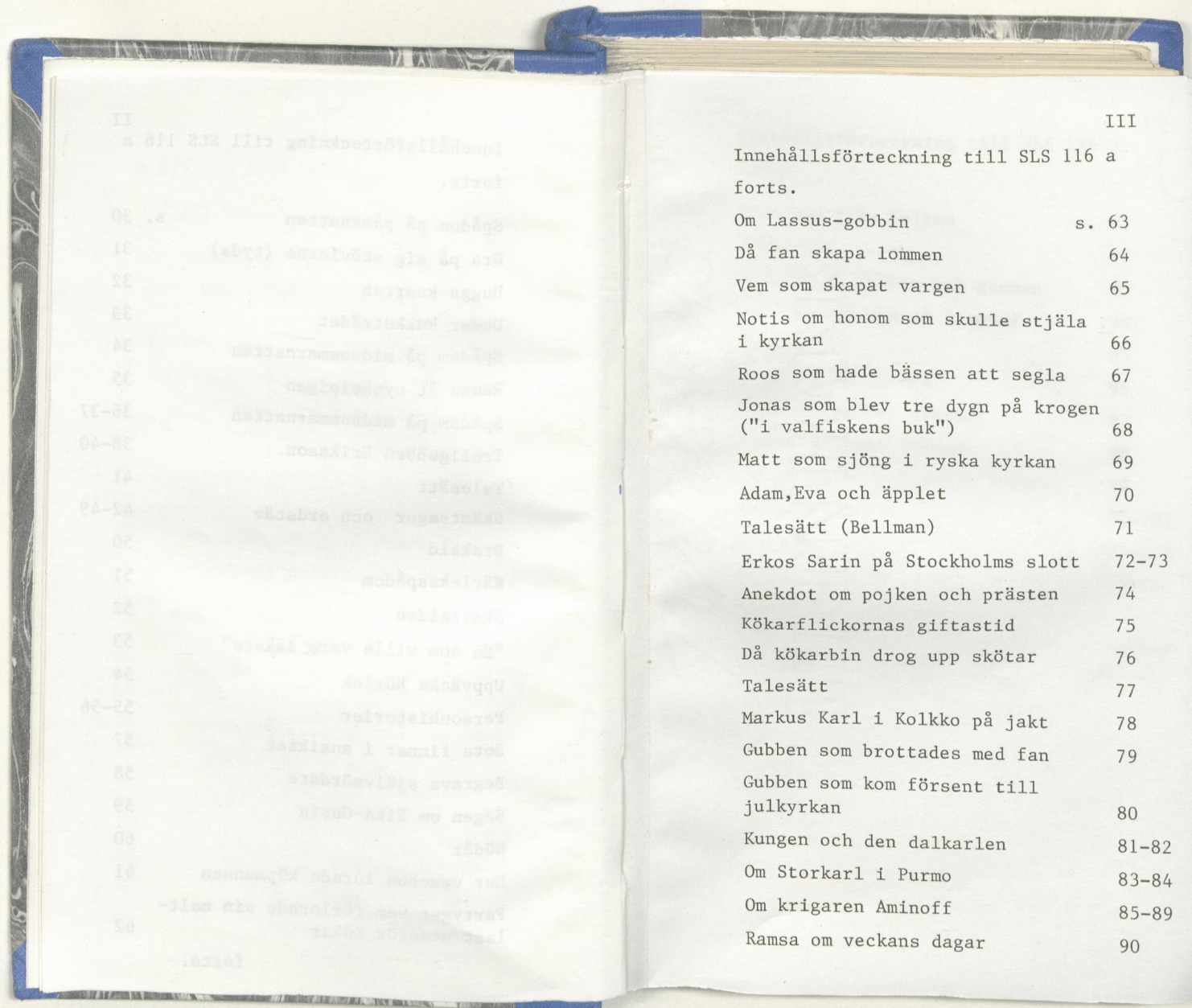
Ja vill ha man ..(ramsa) 29

forts.



Innehållsförteckning till SLS 116 a	II
forts.	
Spådom på påsknatten	s. 30
Dra på sig stövlarna (tyda)	31
Hugga knarren	32
Under kukkuträdet	33
Spådom på midsommarnatten	34
Ramsa åt nyckelpigan	35
Spådom på midsommarnatten	36-37
Trollgubben Eriksson	38-40
Talesätt	41
Skämtsagor och ordstäv	42-49
Drakeld	50
Kärleksspådom	51
Skattelden	52
"En som ville vara läkare"	53
Uppväcka kärlek	54
Personhistorier	55-56
Bota finnar i ansiktet	57
Begrava självmördare	58
Sägen om Sika-Gusta	59
Nödår	60
Hur vemobon lurade köpmannen	61
Fartyget som förlorade sin maltlast utanför Kökar	62
forts.	





III

Innehållsförteckning till SLS 116 a
forts.

Om Lassus-gobbin	s. 63
Då fan skapa lommen	64
Vem som skapat vargen	65
Notis om honom som skulle stjäla i kyrkan	66
Roos som hade bässen att segla	67
Jonas som blev tre dygn på krogen ("i valfiskens buk")	68
Matt som sjöng i ryska kyrkan	69
Adam, Eva och äpplet	70
Talesätt (Bellman)	71
Erkos Sarin på Stockholms slott	72-73
Anekdot om pojken och prästen	74
Kökarflickornas giftastid	75
Då kökarbin drog upp skötar	76
Talesätt	77
Markus Karl i Kolkko på jakt	78
Gubben som brottades med fan	79
Gubben som kom försent till julkyrkan	80
Kungen och den dalkarlen	81-82
Om Storkarl i Purmo	83-84
Om krigaren Aminoff	85-89
Ramsa om veckans dagar	90

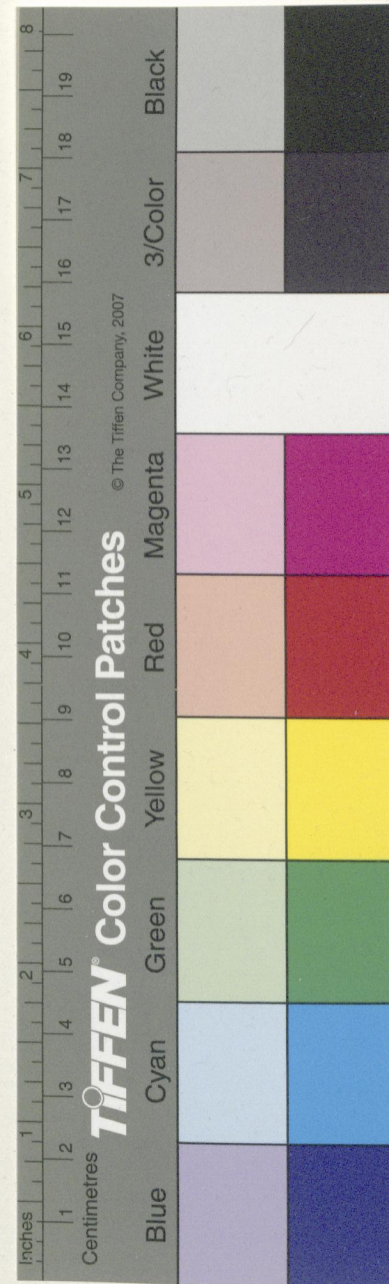


90 Ramas om veckans dagar
 91 Om förtigsten Antioch
 92 Om Skotfart i Forno
 93 Kungen och den dalkatten
 94 Intrycken
 95 Gubben som var förtigsten till
 96 Gubben som förtigsten var
 97 Gubben som förtigsten var
 98 Gubben som förtigsten var
 99 Gubben som förtigsten var
 100 Gubben som förtigsten var

IV

Innehållsförteckning till SLS 116 a
forts.

Bordsbön från Kolkko	s. 91
Namnramsa	92
Anekdot om gubben och gumman	93
Ett två bad mig gå (ramsa)	94
Ramsa i bok	95
Mickel i bo (ramsa)	96
Alla små gubbar (ramsa)	97
Erkkos drängar (ramsa)	98
Små jävlarna i helvete (ramsa)	99
Ordlekar, ramsor	100-101
Byramsor	102-104
Lekar	105-111
Sid. 112-114 saknas	
Lekar	115-146
Ordlekar	147-149

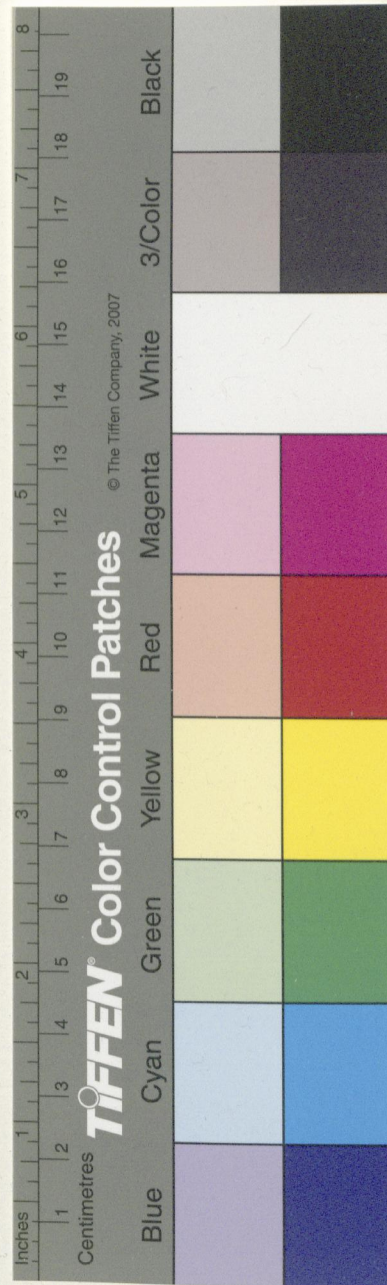


82
84
86
88
90
92
94
96
98
100-101
102-104
105-107
108-110
112-114
115-116
117-118
119-120
121-122
123-124
125-126
127-128
129-130
131-132
133-134
135-136
137-138
139-140
141-142
143-144
145-146
147-148
149-150
151-152
153-154
155-156
157-158
159-160
161-162
163-164
165-166
167-168
169-170
171-172
173-174
175-176
177-178
179-180
181-182
183-184
185-186
187-188
189-190
191-192
193-194
195-196
197-198
199-200
201-202
203-204
205-206
207-208
209-210
211-212
213-214
215-216
217-218
219-220
221-222
223-224
225-226
227-228
229-230
231-232
233-234
235-236
237-238
239-240
241-242
243-244
245-246
247-248
249-250
251-252
253-254
255-256
257-258
259-260
261-262
263-264
265-266
267-268
269-270
271-272
273-274
275-276
277-278
279-280
281-282
283-284
285-286
287-288
289-290
291-292
293-294
295-296
297-298
299-300
301-302
303-304
305-306
307-308
309-310
311-312
313-314
315-316
317-318
319-320
321-322
323-324
325-326
327-328
329-330
331-332
333-334
335-336
337-338
339-340
341-342
343-344
345-346
347-348
349-350
351-352
353-354
355-356
357-358
359-360
361-362
363-364
365-366
367-368
369-370
371-372
373-374
375-376
377-378
379-380
381-382
383-384
385-386
387-388
389-390
391-392
393-394
395-396
397-398
399-400
401-402
403-404
405-406
407-408
409-410
411-412
413-414
415-416
417-418
419-420
421-422
423-424
425-426
427-428
429-430
431-432
433-434
435-436
437-438
439-440
441-442
443-444
445-446
447-448
449-450
451-452
453-454
455-456
457-458
459-460
461-462
463-464
465-466
467-468
469-470
471-472
473-474
475-476
477-478
479-480
481-482
483-484
485-486
487-488
489-490
491-492
493-494
495-496
497-498
499-500
501-502
503-504
505-506
507-508
509-510
511-512
513-514
515-516
517-518
519-520
521-522
523-524
525-526
527-528
529-530
531-532
533-534
535-536
537-538
539-540
541-542
543-544
545-546
547-548
549-550
551-552
553-554
555-556
557-558
559-560
561-562
563-564
565-566
567-568
569-570
571-572
573-574
575-576
577-578
579-580
581-582
583-584
585-586
587-588
589-590
591-592
593-594
595-596
597-598
599-600
601-602
603-604
605-606
607-608
609-610
611-612
613-614
615-616
617-618
619-620
621-622
623-624
625-626
627-628
629-630
631-632
633-634
635-636
637-638
639-640
641-642
643-644
645-646
647-648
649-650
651-652
653-654
655-656
657-658
659-660
661-662
663-664
665-666
667-668
669-670
671-672
673-674
675-676
677-678
679-680
681-682
683-684
685-686
687-688
689-690
691-692
693-694
695-696
697-698
699-700
701-702
703-704
705-706
707-708
709-710
711-712
713-714
715-716
717-718
719-720
721-722
723-724
725-726
727-728
729-730
731-732
733-734
735-736
737-738
739-740
741-742
743-744
745-746
747-748
749-750
751-752
753-754
755-756
757-758
759-760
761-762
763-764
765-766
767-768
769-770
771-772
773-774
775-776
777-778
779-780
781-782
783-784
785-786
787-788
789-790
791-792
793-794
795-796
797-798
799-800
801-802
803-804
805-806
807-808
809-810
811-812
813-814
815-816
817-818
819-820
821-822
823-824
825-826
827-828
829-830
831-832
833-834
835-836
837-838
839-840
841-842
843-844
845-846
847-848
849-850
851-852
853-854
855-856
857-858
859-860
861-862
863-864
865-866
867-868
869-870
871-872
873-874
875-876
877-878
879-880
881-882
883-884
885-886
887-888
889-890
891-892
893-894
895-896
897-898
899-900
901-902
903-904
905-906
907-908
909-910
911-912
913-914
915-916
917-918
919-920
921-922
923-924
925-926
927-928
929-930
931-932
933-934
935-936
937-938
939-940
941-942
943-944
945-946
947-948
949-950
951-952
953-954
955-956
957-958
959-960
961-962
963-964
965-966
967-968
969-970
971-972
973-974
975-976
977-978
979-980
981-982
983-984
985-986
987-988
989-990
991-992
993-994
995-996
997-998
999-1000
1001-1002
1003-1004
1005-1006
1007-1008
1009-1010
1011-1012
1013-1014
1015-1016
1017-1018
1019-1020
1021-1022
1023-1024
1025-1026
1027-1028
1029-1030
1031-1032
1033-1034
1035-1036
1037-1038
1039-1040
1041-1042
1043-1044
1045-1046
1047-1048
1049-1050
1051-1052
1053-1054
1055-1056
1057-1058
1059-1060
1061-1062
1063-1064
1065-1066
1067-1068
1069-1070
1071-1072
1073-1074
1075-1076
1077-1078
1079-1080
1081-1082
1083-1084
1085-1086
1087-1088
1089-1090
1091-1092
1093-1094
1095-1096
1097-1098
1099-1100
1101-1102
1103-1104
1105-1106
1107-1108
1109-1110
1111-1112
1113-1114
1115-1116
1117-1118
1119-1120
1121-1122
1123-1124
1125-1126
1127-1128
1129-1130
1131-1132
1133-1134
1135-1136
1137-1138
1139-1140
1141-1142
1143-1144
1145-1146
1147-1148
1149-1150
1151-1152
1153-1154
1155-1156
1157-1158
1159-1160
1161-1162
1163-1164
1165-1166
1167-1168
1169-1170
1171-1172
1173-1174
1175-1176
1177-1178
1179-1180
1181-1182
1183-1184
1185-1186
1187-1188
1189-1190
1191-1192
1193-1194
1195-1196
1197-1198
1199-1200
1201-1202
1203-1204
1205-1206
1207-1208
1209-1210
1211-1212
1213-1214
1215-1216
1217-1218
1219-1220
1221-1222
1223-1224
1225-1226
1227-1228
1229-1230
1231-1232
1233-1234
1235-1236
1237-1238
1239-1240
1241-1242
1243-1244
1245-1246
1247-1248
1249-1250
1251-1252
1253-1254
1255-1256
1257-1258
1259-1260
1261-1262
1263-1264
1265-1266
1267-1268
1269-1270
1271-1272
1273-1274
1275-1276
1277-1278
1279-1280
1281-1282
1283-1284
1285-1286
1287-1288
1289-1290
1291-1292
1293-1294
1295-1296
1297-1298
1299-1300
1301-1302
1303-1304
1305-1306
1307-1308
1309-1310
1311-1312
1313-1314
1315-1316
1317-1318
1319-1320
1321-1322
1323-1324
1325-1326
1327-1328
1329-1330
1331-1332
1333-1334
1335-1336
1337-1338
1339-1340
1341-1342
1343-1344
1345-1346
1347-1348
1349-1350
1351-1352
1353-1354
1355-1356
1357-1358
1359-1360
1361-1362
1363-1364
1365-1366
1367-1368
1369-1370
1371-1372
1373-1374
1375-1376
1377-1378
1379-1380
1381-1382
1383-1384
1385-1386
1387-1388
1389-1390
1391-1392
1393-1394
1395-1396
1397-1398
1399-1400
1401-1402
1403-1404
1405-1406
1407-1408
1409-1410
1411-1412
1413-1414
1415-1416
1417-1418
1419-1420
1421-1422
1423-1424
1425-1426
1427-1428
1429-1430
1431-1432
1433-1434
1435-1436
1437-1438
1439-1440
1441-1442
1443-1444
1445-1446
1447-1448
1449-1450
1451-1452
1453-1454
1455-1456
1457-1458
1459-1460
1461-1462
1463-1464
1465-1466
1467-1468
1469-1470
1471-1472
1473-1474
1475-1476
1477-1478
1479-1480
1481-1482
1483-1484
1485-1486
1487-1488
1489-1490
1491-1492
1493-1494
1495-1496
1497-1498
1499-1500
1501-1502
1503-1504
1505-1506
1507-1508
1509-1510
1511-1512
1513-1514
1515-1516
1517-1518
1519-1520
1521-1522
1523-1524
1525-1526
1527-1528
1529-1530
1531-1532
1533-1534
1535-1536
1537-1538
1539-1540
1541-1542
1543-1544
1545-1546
1547-1548
1549-1550
1551-1552
1553-1554
1555-1556
1557-1558
1559-1560
1561-1562
1563-1564
1565-1566
1567-1568
1569-1570
1571-1572
1573-1574
1575-1576
1577-1578
1579-1580
1581-1582
1583-1584
1585-1586
1587-1588
1589-1590
1591-1592
1593-1594
1595-1596
1597-1598
1599-1600
1601-1602
1603-1604
1605-1606
1607-1608
1609-1610
1611-1612
1613-1614
1615-1616
1617-1618
1619-1620
1621-1622
1623-1624
1625-1626
1627-1628
1629-1630
1631-1632
1633-1634
1635-1636
1637-1638
1639-1640
1641-1642
1643-1644
1645-1646
1647-1648
1649-1650
1651-1652
1653-1654
1655-1656
1657-1658
1659-1660
1661-1662
1663-1664
1665-1666
1667-1668
1669-1670
1671-1672
1673-1674
1675-1676
1677-1678
1679-1680
1681-1682
1683-1684
1685-1686
1687-1688
1689-1690
1691-1692
1693-1694
1695-1696
1697-1698
1699-1700
1701-1702
1703-1704
1705-1706
1707-1708
1709-1710
1711-1712
1713-1714
1715-1716
1717-1718
1719-1720
1721-1722
1723-1724
1725-1726
1727-1728
1729-1730
1731-1732
1733-1734
1735-1736
1737-1738
1739-1740
1741-1742
1743-1744
1745-1746
1747-1748
1749-1750
1751-1752
1753-1754
1755-1756
1757-1758
1759-1760
1761-1762
1763-1764
1765-1766
1767-1768
1769-1770
1771-1772
1773-1774
1775-1776
1777-1778
1779-1780
1781-1782
1783-1784
1785-1786
1787-1788
1789-1790
1791-1792
1793-1794
1795-1796
1797-1798
1799-1800
1801-1802
1803-1804
1805-1806
1807-1808
1809-1810
1811-1812
1813-1814
1815-1816
1817-1818
1819-1820
1821-1822
1823-1824
1825-1826
1827-1828
1829-1830
1831-1832
1833-1834
1835-1836
1837-1838
1839-1840
1841-1842
1843-1844
1845-1846
1847-1848
1849-1850
1851-1852
1853-1854
1855-1856
1857-1858
1859-1860
1861-1862
1863-1864
1865-1866
1867-1868
1869-1870
1871-1872
1873-1874
1875-1876
1877-1878
1879-1880
1881-1882
1883-1884
1885-1886
1887-1888
1889-1890
1891-1892
1893-1894
1895-1896
1897-1898
1899-1900
1901-1902
1903-1904
1905-1906
1907-1908
1909-1910
1911-1912
1913-1914
1915-1916
1917-1918
1919-1920
1921-1922
1923-1924
1925-1926
1927-1928
1929-1930
1931-1932
1933-1934
1935-1936
1937-1938
1939-1940
1941-1942
1943-1944
1945-1946
1947-1948
1949-1950
1951-1952
1953-1954
1955-1956
1957-1958
1959-1960
1961-1962
1963-1964
1965-1966
1967-1968
1969-1970
1971-1972
1973-1974
1975-1976
1977-1978
1979-1980
1981-1982
1983-1984
1985-1986
1987-1988
1989-1990
1991-1992
1993-1994
1995-1996
1997-1998
1999-2000
2001-2002
2003-2004
2005-2006
2007-2008
2009-2010
2011-2012
2013-2014
2015-2016
2017-2018
2019-2020
2021-2022
2023-2024
2025-2026
2027-2028
2029-2030
2031-2032
2033-2034
2035-2036
2037-2038
2039-2040
2041-2042
2043-2044
2045-2046
2047-2048
2049-2050
2051-2052
2053-2054
2055-2056
2057-2058
2059-2060
2061-2062
2063-2064
2065-2066
2067-2068
2069-2070
2071-2072
2073-2074
2075-2076
2077-2078
2079-2080
2081-2082
2083-2084
2085-2086
2087-2088
2089-2090
2091-2092
2093-2094
2095-2096
2097-2098
2099-2100
2101-2102
2103-2104
2105-2106
2107-2108
2109-2110
2111-2112
2113-2114
2115-2116
2117-2118
2119-2120
2121-2122
2123-2124
2125-2126
2127-2128
2129-2130
2131-2132
2133-2134
2135-2136
2137-2138
2139-2140
2141-2142
2143-2144
2145-2146
2147-2148
2149-2150
2151-2152
2153-2154
2155-2156
2157-2158
2159-2160
2161-2162
2163-2164
2165-2166
2167-2168
2169-2170
2171-2172
2173-2174
2175-2176
2177-2178
2179-2180
2181-2182
2183-2184
2185-2186
2187-2188
2189-2190
2191-2192
2193-2194
2195-2196
2197-2198
2199-2200
2201-2202
2203-2204
2205-2206
2207-2208
2209-2210
2211-2212
2213-2214
2215-2216
2217-2218
2219-2220
2221-2222
2223-2224
2225-2226
2227-2228
2229-2230
2231-2232
2233-2234
2235-2236
2237-2238
2239-2240
2241-2242
2243-2244
2245-2246
2247-2248
2249-2250
2251-2252
2253-2254
2255-2256
2257-2258
2259-2260
2261-2262
2263-2264
2265-2266
2267-2268
2269-2270
2271-2272
2273-2274
2275-2276
2277-2278
2279-2280
2281-2282
2283-2284
2285-2286
2287-2288
2289-2290
2291-2292
2293-2294
2295-2296
2297-2298
2299-2300
2301-2302
2303-2304
2305-2306
2307-2308
2309-2310
2311-2312
2313-2314
2315-2316
2317-2318
2319-2320
2321-2322
2323-2324
2325-2326
2327-2328
2329-2330
2331-2332
2333-2334
2335-2336
2337-2338
2339-2340
2341-2342
2343-2344
2345-2346
2347-2348
2349-2350
2351-2352
2353-2354
2355-2356
2357-2358
2359-2360
2361-2362
2363-2364
2365-2366
2367-2368
2369-2370
2371-2372
2373-2374
2375-2376
2377-2378
2379-2380
2381-2382
2383-2384
2385-2386
2387-2388
2389-2390
2391-2392
2393-2394
2395-2396
2397-2398
2399-2400
2401-2402
2403-2404
2405-2406
2407-2408
2409-2410
2411-2412
2413-2414
2415-2416
2417-2418
2419-2420
2421-2422
2423-2424
2425-2426
2427-2428
2429-2430
2431-2432
2433-2434
2435-2436
2437-2438
2439-2440
2441-2442
2443-2444
2445-2446
2447-2448
2449-2450
2451-2452
2453-2454
2455-2456
2457-2458
2459-2460
2461-2462
2463-2464
2465-2466
2467-2468
2469-2470
2471-2472
2473-2474
2475-2476
2477-2478
2479-2480
2481-2482
2483-2484
2485-2486
2487-2488
2489-2490
2491-2492
2493-2494
2495-2496
2497-2498
2499-2500
2501-2502
2503-2504
2505-2506
2507

7
Houtkärsboarna ha kommit
från Dalarna. Konungen kom
en höst till Houtkärs (sen låg
den vire skärgården) och fördrade
att de skulle "hug in" honom
till skog, men de vågade. Då
han för bort tog han den där
med sig och hemtade sedan
Luekarlar: Hattlet till Hout
Kär.

En gång där då en Korpo-bo
i en Houtkärsbo grälade, sade
till sist den förre:
ner som dom int kungd me
ar i dalarna so för k a
tom med ut.

Så för är också hout-
kärsbornas språk alldeles
skilt för sig. - Dal-



8
na va den tiden liksom
en förvisningsport, ty det
var ett ställe där det ej
var så gott att vara,
lä' berättade farfar, men
när man skulle man
tro att Kungen med sin
flotta ville komma ut
från Hovtårnen om hösten

Lpo. B30

304

116

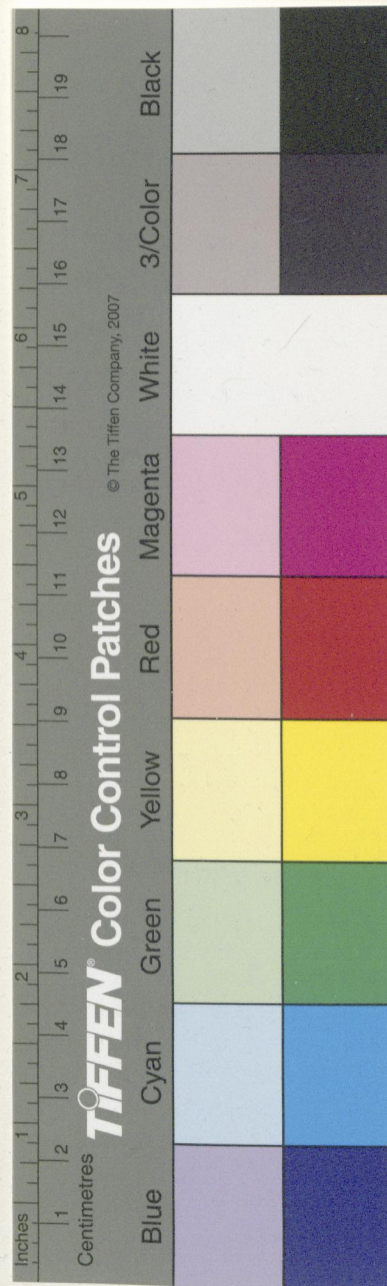


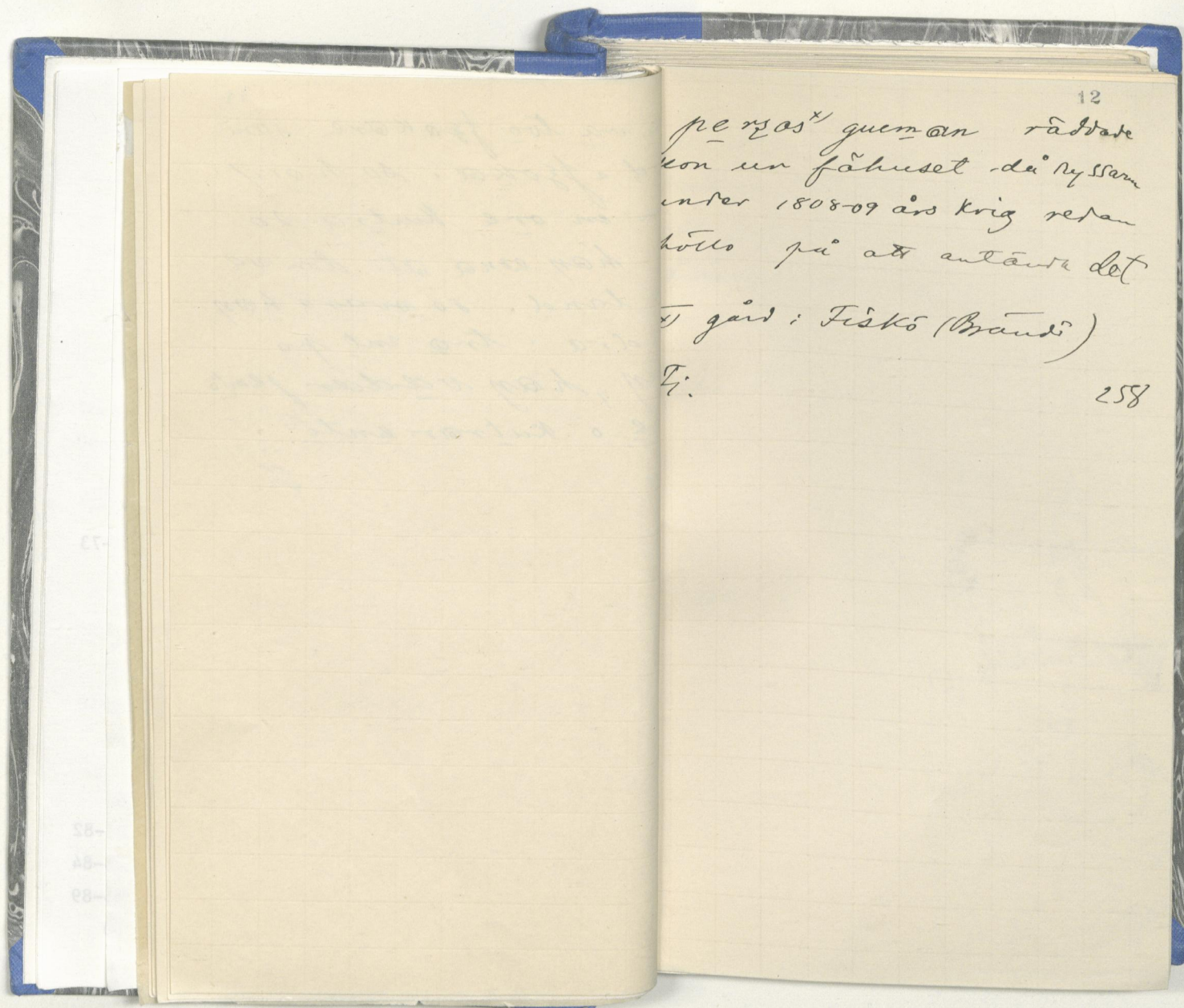
J^o K^ogob^u sa (om sin Kapp-
løpning med haren).
J^o K^og^u fⁱs^ts^uparreg^ua)
ja sog et underlit p^ur i v^o-
rom l^undom. h^uy va K^og^uh^u-
d^uer i mun^uen, br^under i b^u-
d^uer i r^unen. b^ust i^u h^uko
so p^uuko i^u o b^ust i^u v^uro
h^uden va i^u i l^ugden.

ner h^uray spr^ungt op^ut
b^uak^uay so t^uap^uo j^ug
ner i^u spr^ungt i^u f^uore so
v^uay h^uay

Lp.

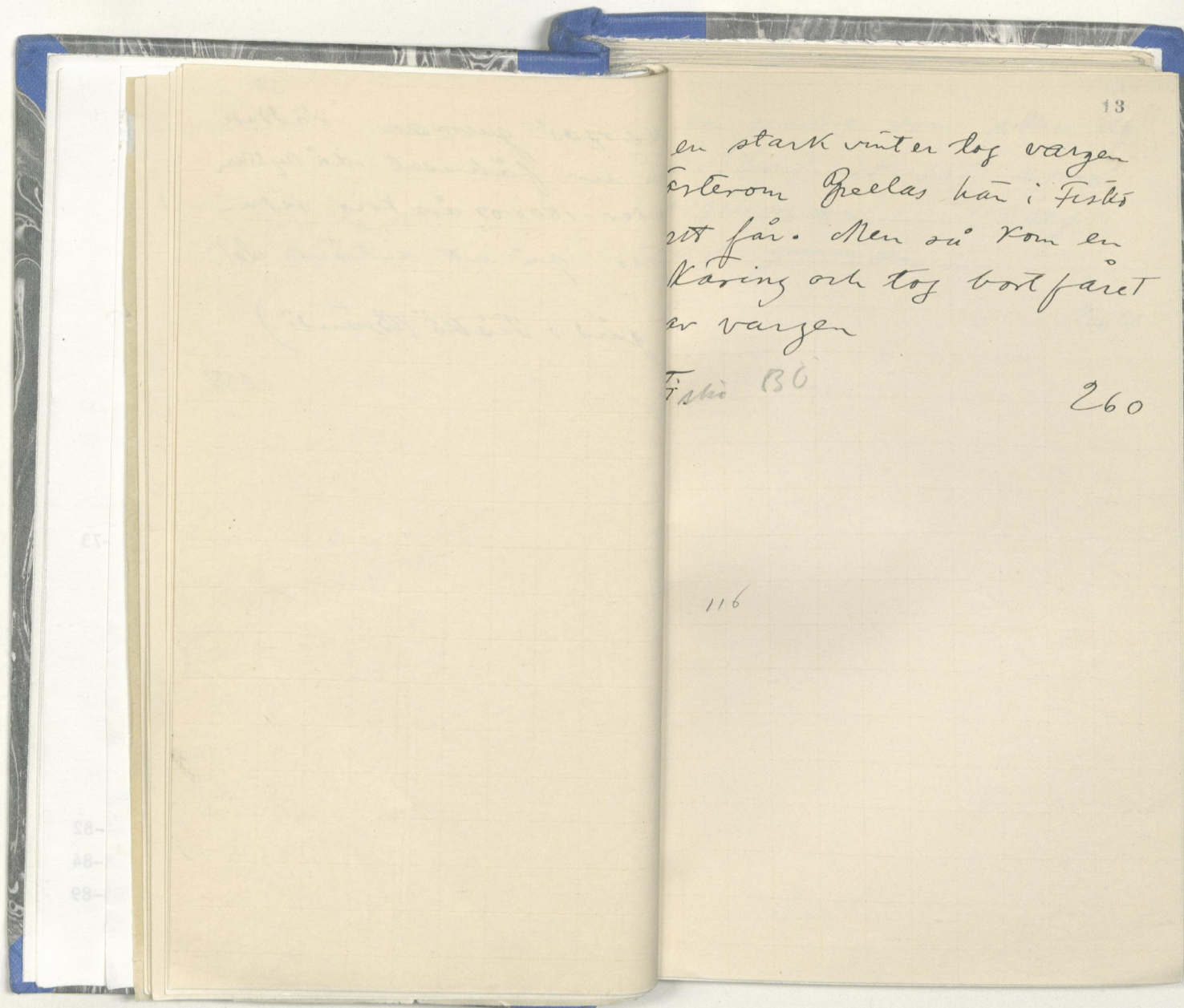
298

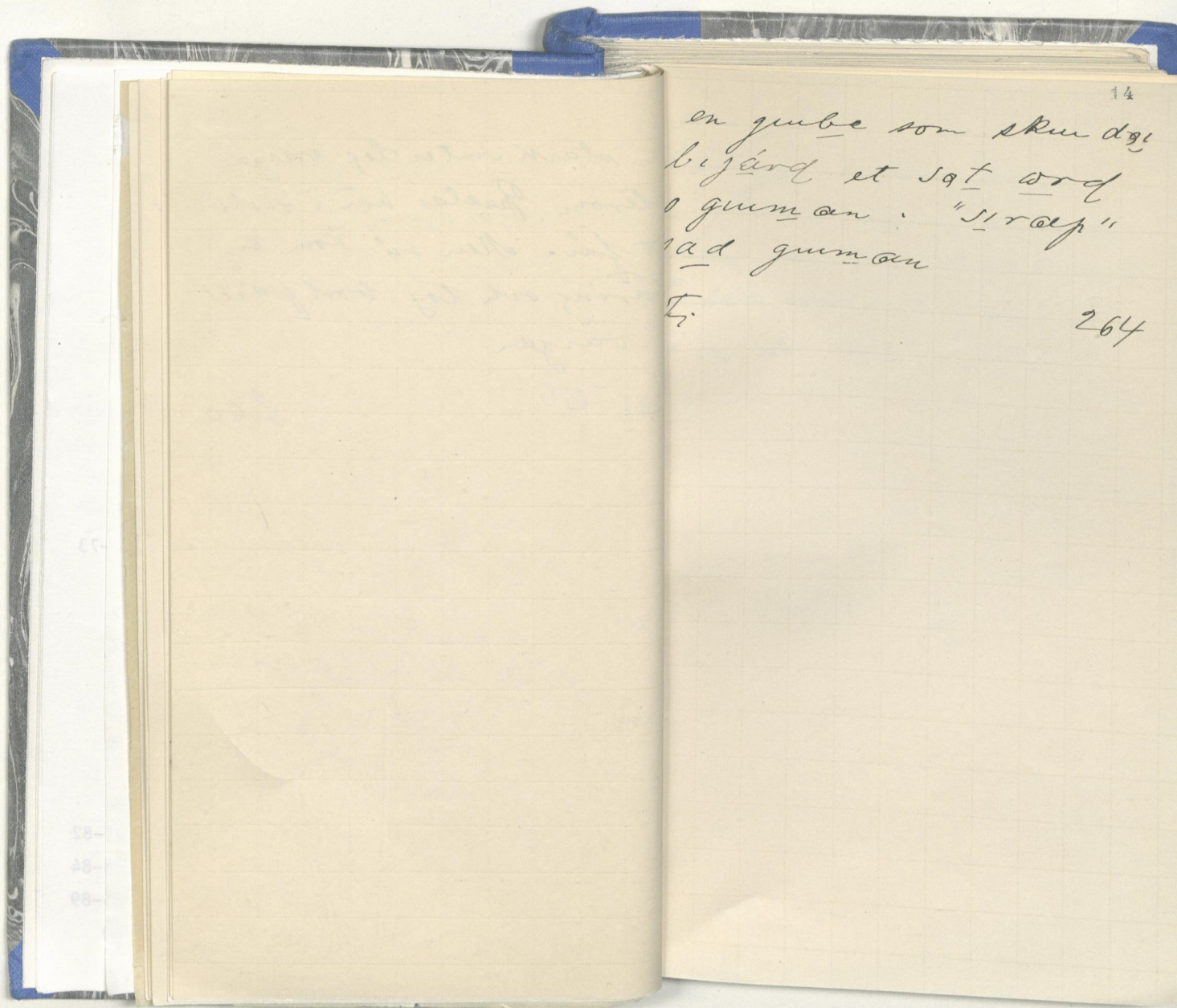




12
pe^{ngas} ^{guem}an råttate
kon en fähuset dei ryssarn
inter 1808-09 års krig repa
hollo på att antäna det
i gård: Fisks (Bränd)
Fi. 258







14

en gube som skulde
bigård et sat ord
o gumæn. "sirap"
ad gumæn
Li

264



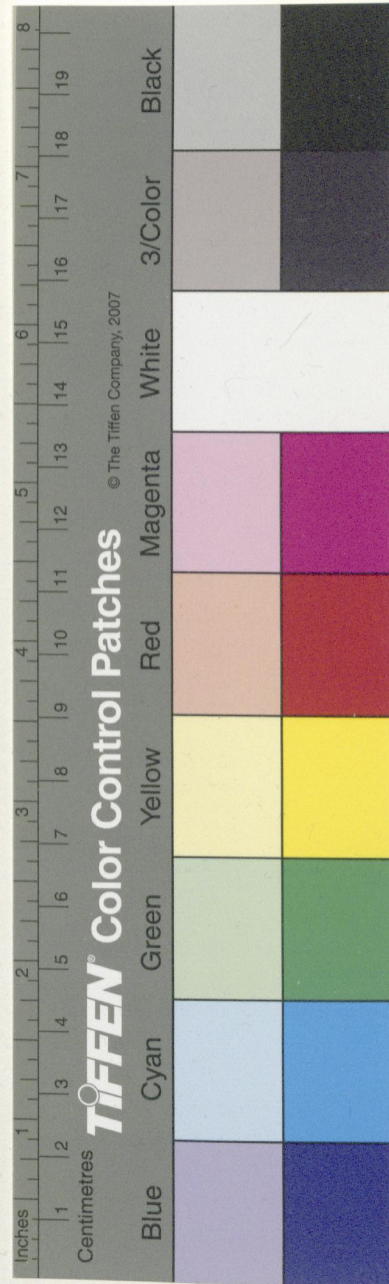
15
en grube låg för döden.
Käringer visade honom
en flaska och frågade
"Kan du se pokton?"
Cubben svarade: Jo, men
har du nå i den?
Li.

264



17
En prest i Tris ville ä-
kådliggöra huru Jesus kom
till Jerusalem. Så sade
han sig på en oxe eller
en åk och red. Vildt sken
upp till altaret. Då han
tog af sadel han: nog
som Kristus ridande men
inte så gävarlit som
vi.

266



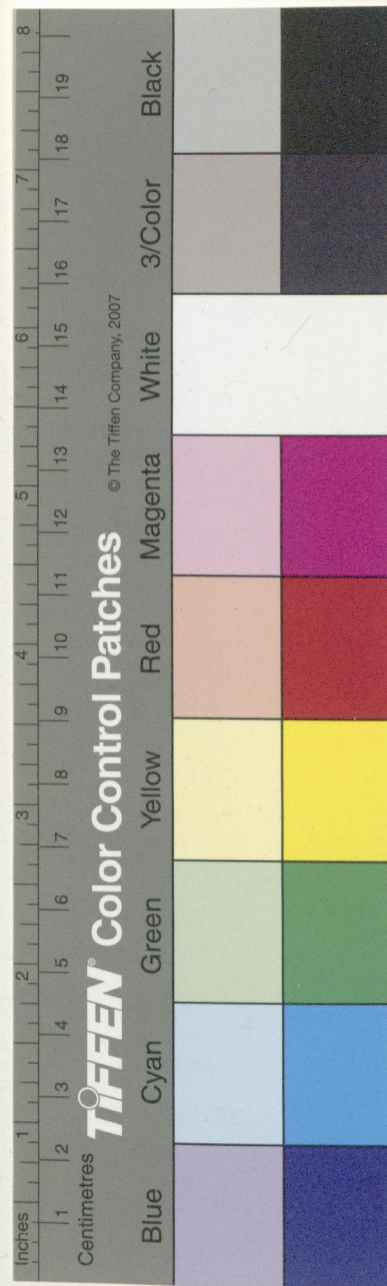
Före i världen brukade
 an vid jultiden ge prästen
 ägare ge, vanligen ett får-
 in. Kapellaren hade lite
 i). In i någon knappade
 an emellertid in, så att
 t endast blev en fårbog.
 predikade prästen!
 Utan förminskas och tager av
 t ser man dagligen på våra
 i hava bogar och inga
 las.
 266

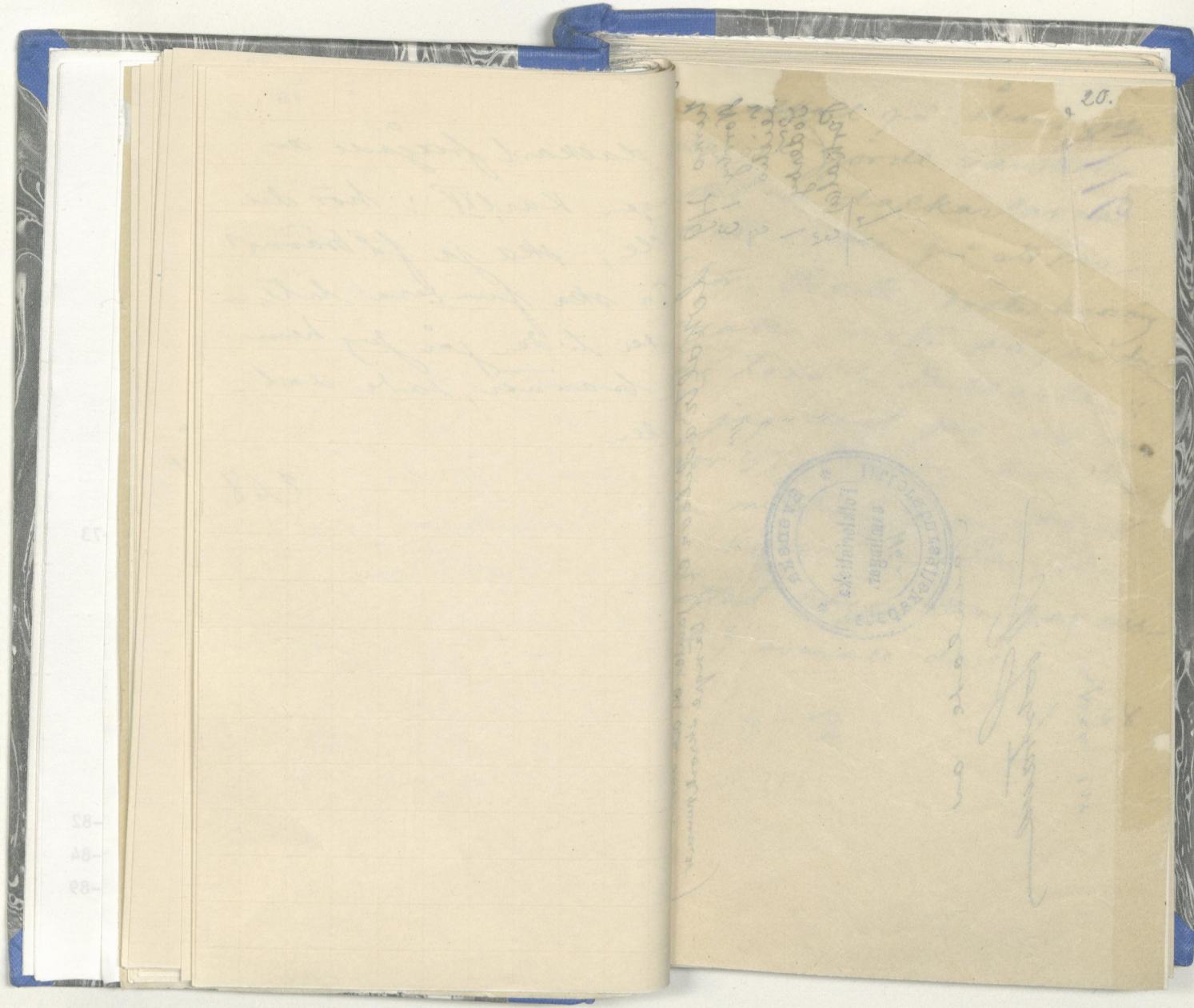


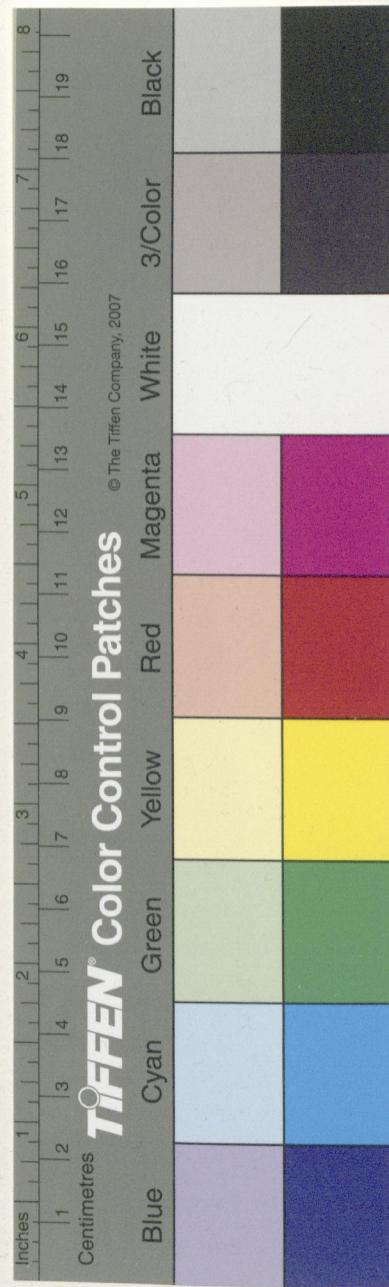
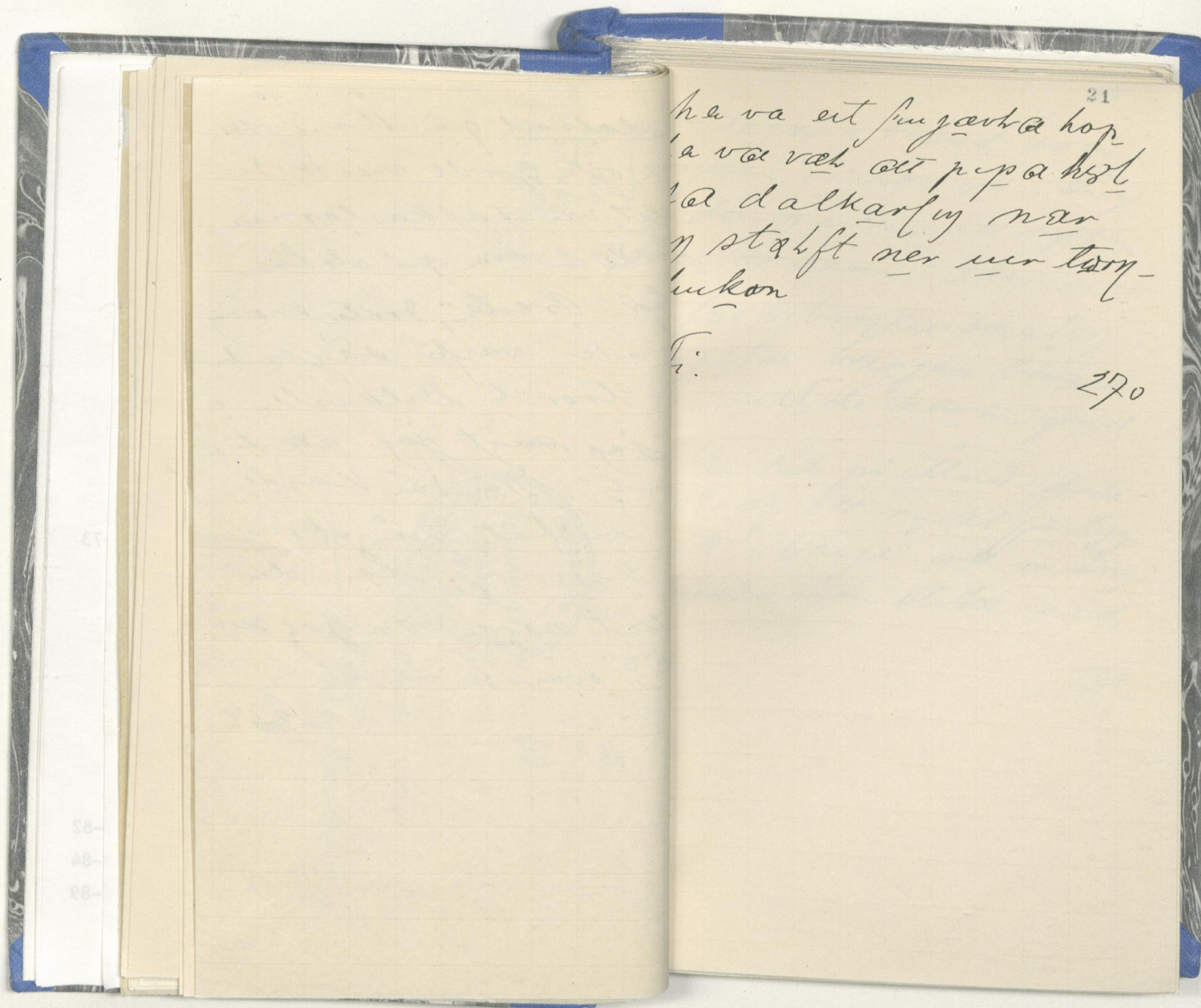
19
En dackarl frågade av
kungen Karl^{XV}: hör du
kalle, ska ja få bräna?
- Ja ska fundera lite.
- under ti. den går jag hem
ih bränner, sade dal-
carlen.

t.
i

268







22
vi sejar i bland som
ryssen di han va i krig
- dom påstån att ryssen
han de ännu i litanien -
för vi borska smälty
ojetta borgan beväre
ss oull de här län guld

Om lats på illant, för de
808-09 ett nytt fartyg
uttt i väge att många
hundra man strök ned
i.

272



Ramsa. 28

komblegga - dæmblegga
 seghugga drevluggar
 ekkugga me stor nævay
 rikk rækk - bærfa (2?)
 knup knap i lapo
 ærgjværa i ætroma
 guntan i torsholma
 tatarfag i bagholma
 tomlun i branda
 seoltay i byarkholma
 gultsæt i kofapæ
 fæskkrævlin i fiska
 vabgskækrævlin i ova
 fæp halveta i gurm

Lp.

286



Ramsa 24
presty to sin stora bok
o skula over os lassa
men fjarngan to at
krokot tra
o sto presty over nasen.
Lp. 34.



nær svine gomsu o bofsu
 va ein gogg ut o segla
 so sku bofsu hol utfsik
 so skrekki at "ha britar
 i le. to svara gattu
 hay: luf. luf. men to la
 basu i lovat hay:
 he gor into hsgrei

Fi.

262



to rævin o byæry forsøkt
væm son væ gæ tæ tæ
mæret so sæ byæry forsøkt
tæ-furru - træd
sæn sæ rævin:
æsp - æl - ék

L. V.

98



27
sohus segar bruses kværnan
a fse (ste (3?))

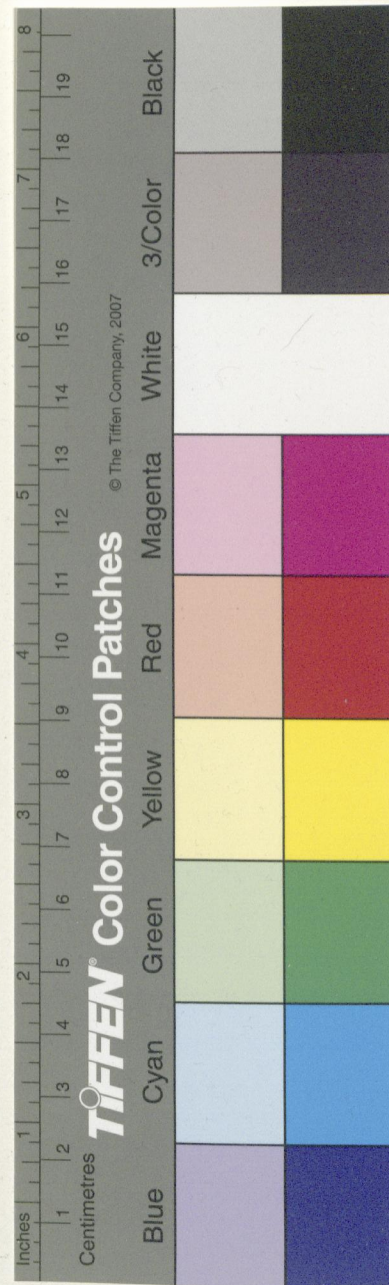
tri lustiga mögar
så länge värmen går seuta.
Eftersom hastigheten ökar
blir det endast:

tri mögar, tri mögar o.s.v.

slutligen:
mil och sagga, etc.

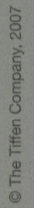
I.K.

3/6



23

346



ja vil ha man sa v^{er}ns^{en}
 f^{er}tan sk^{er}per sa v^{er}stos v^{er}ban
 flikona vil tr^{er}ta sa p^{er}os
 g^{er}ta
 kon e ve m^{er}n dot^{er}er sa st^{er}us
 e^{er}lla
 jos kos sa m^{er}are m^{er}n
 17. 9

jos kos sarsars min
y. f



Na 116a 30
 Khok on tolv poskraten
 ska in set se po en stot mit
 po gotva na riggy ot doren
 o ha et bot framfor se na
 in spejet o tri glas. i e e
 na glase ska in ha myok
 o ha andlar vaten o ha
 trida brannan to y ha seta
 to en stugd so ska e kom
 in kar o ha ska va fram.
 om in tar myok glase so
 ska in bli riker o om in tar
 vatuglase so ska in bli
 fatig o om in tar brannens-
 glase so blir in in fel-
 hund

27.



246



31
 to en (h^{an} kan ha j^{ort} e o-
 f^{ör}varandes) tar st^{ör}bona
 po, sa o s^{et}er husen in i
 sk^{af}ta i hon lina o sen
 tar hon ander o s^{et}er
 husen utanpo sk^{af}ta to
 s^{et}er ander ot in to om in
 int ha m^{är}kt e s^{et}er
 he trol^{ar} v^{er}g^{en} bort
 teg i da int
 J. J.



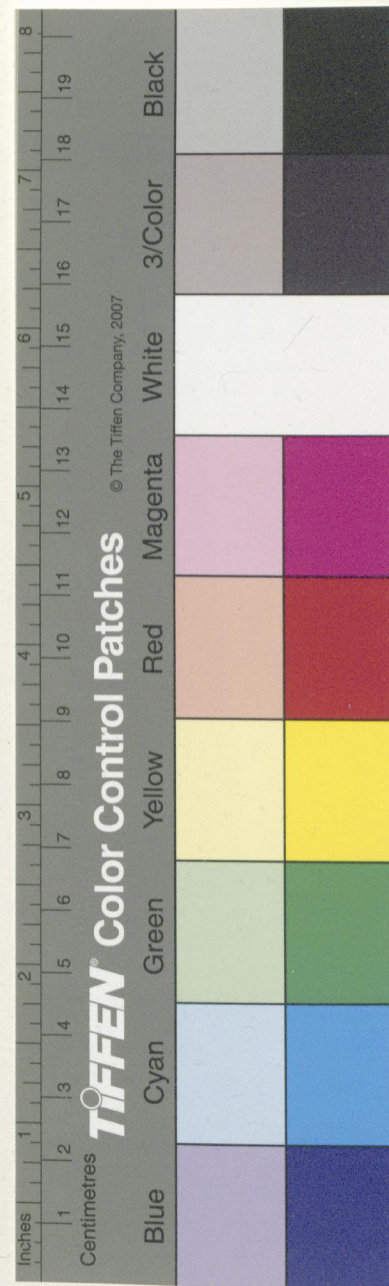
32

to y har knary so ska y ga
 te et hus som e amsa tri
 gaggor o so ska y ha ey mase
 som y aldar ha laga me
 o so ska y ha hay te hug
 bort knary o hay ska hug
 tri gaggor e trogobly swer
 army o so ska y slej: ja
 huger knary, huger ja so
 knary ur led o e tred
 o so frogar hay som ha huga:
 vlem ska da seta y po fro-
 gar y

ja sat y po var y 79



Y. J.



33
in sko lag at in kom ungja
Kukutrad oss feg in gnsk
sar to tri tigg - va in sko
vil ha oss sko in fo e. han
fak gnsk se va in vala

ha foreta va at in sko
gnsk ot se bred te dgd-deg
o tok na son va gfta at ton
sko bli gft
I. J.

128



hag ska te halmstrod o ³⁴far
o ovanför tredje ledet från
roten o so ska ryta o lig tom
ungge höjtsdinen o misomats-
natan o om moroney to rykom-
bar op ska ry se at om nary
ha vekst. Tom ska ha namn
tomten stonen om nary ha
vekst so hay ska ry fo (mry
om tom ha vekst al veit ja
egge hur e ska ga.
J. J.

178



åt nyckelpigan brukar
man säga då hon krökar
öfot fingrarna och efter en
stund flyger sin kos!

flyg öster flyg väster flyg
söder flyg norr flyg hem
till dina bröder och köp dig
nya kläder; eller och
nyckelpiga nyckelpiga
vis mig vägen dit men
färdman bor. (det beror
då på åt vilket håll den
flyger)

G. J.

140



V om misomare kveldy ska
 ey ungdje tistnad ga oplok
 ne sorte blomor, ne
 sorte blan o ne sorte
 gras o bind a tr sma
 bukétar o so ska y lag
 dom ungdje huurkudny
 so ska y fo si friary
 J.P.

234



37
 misomarskveldy skæ y leg
 trē græstörvor o so skæ
 y tegh þo trē persónar
 ey for var törvo o sen
 hon törvon som hede
 na levandes ungja om
 morony - hay skæ y fo
 sen te friar
 J. P.

234



- 2 -

som va slækt me y - tom
 som va slækt me y vild
 rek handren at y skota
 dom i hand. hay to huov.
 skobor tarfron, men hay
 bara mosta lon dom. hay
 most fob dom telaks rjan.
 hay berata hed at tom trol-
 goban som lerd sa te jar
 il tom mosta jar il tom
 under eins. men tom som
 jord bra rjan tom jord ba-
 ra bra tom. hay va na
 her i jumo hay sama gobin
 o i tom ander bron va y me.
 o tom sa at y va gifter
 ter heim o at y had
 gus me. hay trola bort



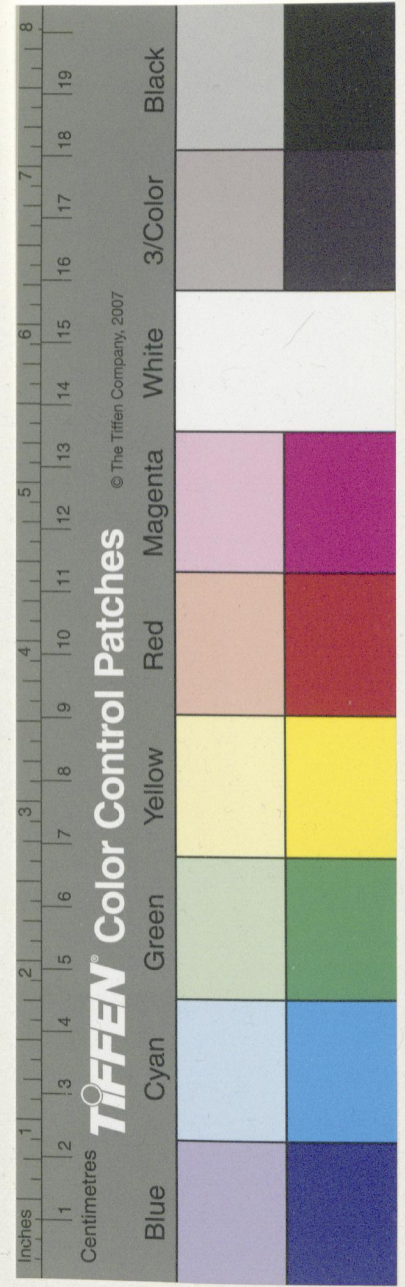
- 3 -

40

Lönvark o. - ve kemas
 had dom slak hestar, ton
 va slak at int ton holdas
 o egg an feg dom te hal-
 dæis my hæg feg don hæg
preis te ga po re nan
okry. ha taht y ygga
on my ha e ander son
 ha taka on a far meg.
 o ha e preis sagt fast e
loter lokot

J. J.

7/2



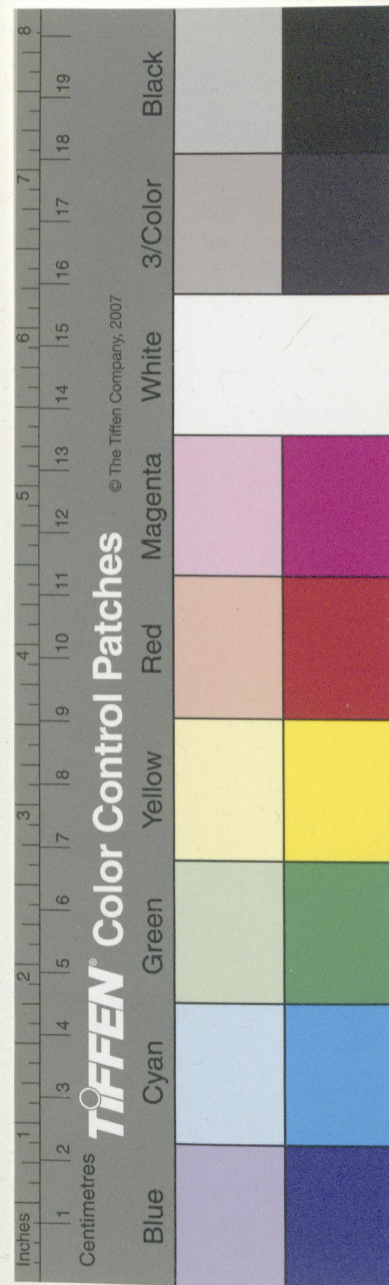
Sage 42

ha va ein gægg in fogg
 som sko slip læs bara in
 sko kun jær hæder. hæg
 sko at op in ofader græ
 ungje jøhan in æver soten
 o so høkt op som trætopan.
 hæg jær a so to at in to
 ein bærga o khetra op i
 ein gran me ein torvop
 hu v⁽ⁱ⁾ to soten va ret
 under jøhan. o so so tha
 in fr to.

J. J.

86

Denna är antecknat på hsv.
 och av mig omskriven till dialekt.
 W. J. S. Frank.

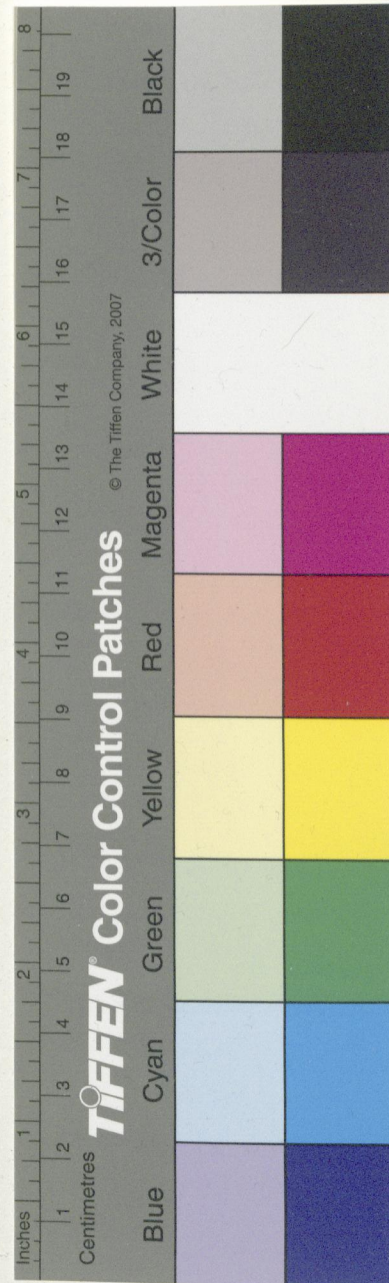




saga 43

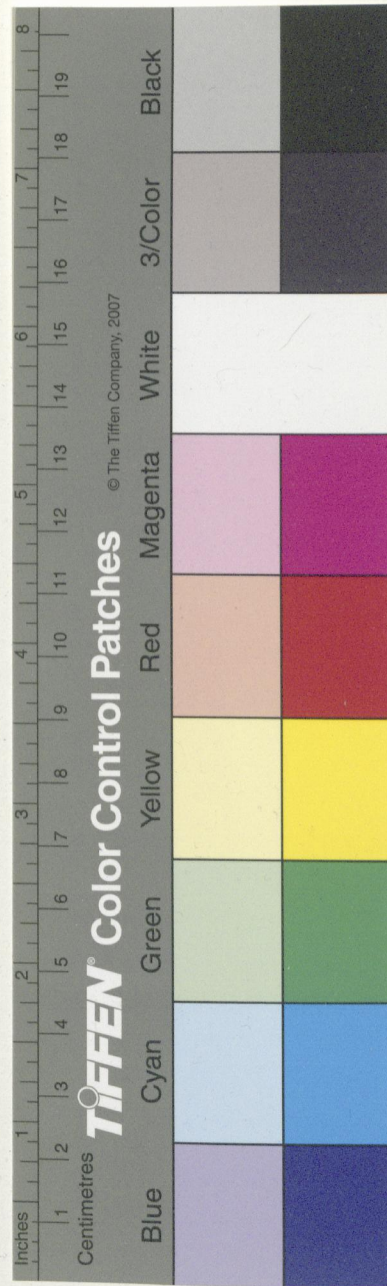
hur fyr när fyr.
fyr o fyr här är ok
tsamans. o to dom söd rag
so sad fyr ot fyr to söd
tid kom : tu for ta hed
son ve ks er und er o ja tar
hed son e ov an po om h ö st er
to fyr ak sen o fyr fe g
ro ten. ore po sko dom re n
set sa ma ok er o to sad fa
ny : i ff ot to tu hed son ve
ov an po o ja to hed son ve und er
o or tar ja hed son e ov an po
o tu for ta hed son e und er.
o to had tom per on set 68

177



44
saga
to færingar skrot for varander
hon eina had lapæ honfen
o hon ander had full po
synan. hon hord int at løpon
þessa 2 segghatning, hon an-
der so int at migen þessa
þo færingar
G. J.

150

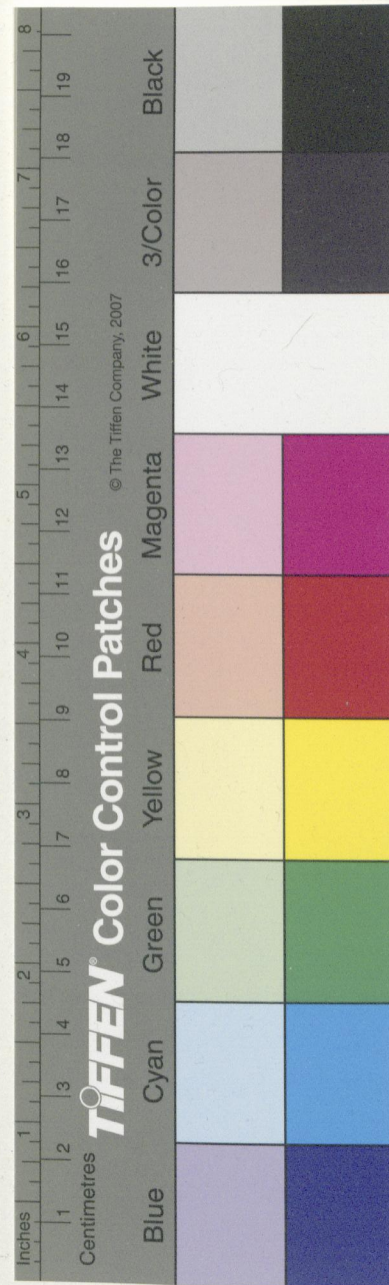


45
fjæringjen had læst pø. so
stort læs at yggæ hestey
orka dra. so tætt hon
to to en phoka o: to tu
yggæ orka ma ma hantey
so orkar tu yggæ ma hantey
tæn haldar. o so phoka
en alt o læse

for tællæret:
læg int at a gar for de
som for fjæringjen ma stør-
læse!

J. N

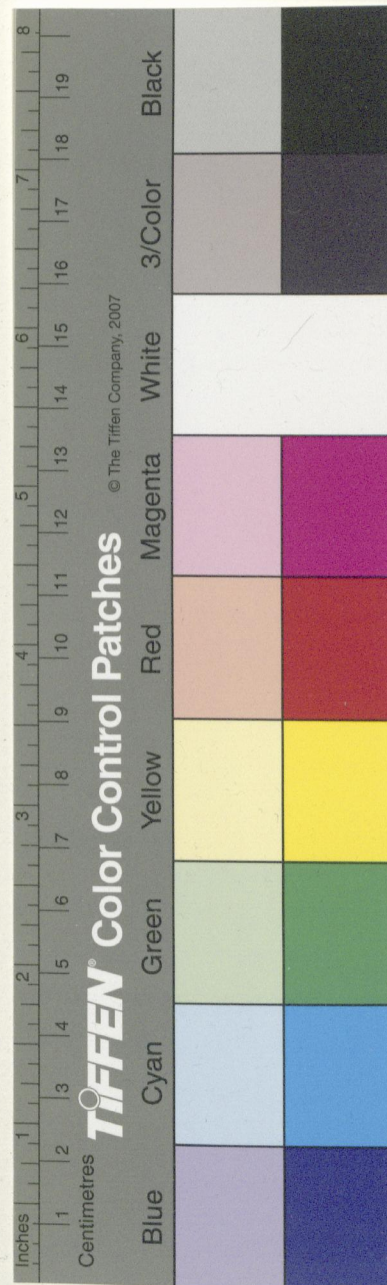
120



he va ein gægo ton
fan fu[(a:)] perongri-
ton o bræt horyen o sh
I. N. 202

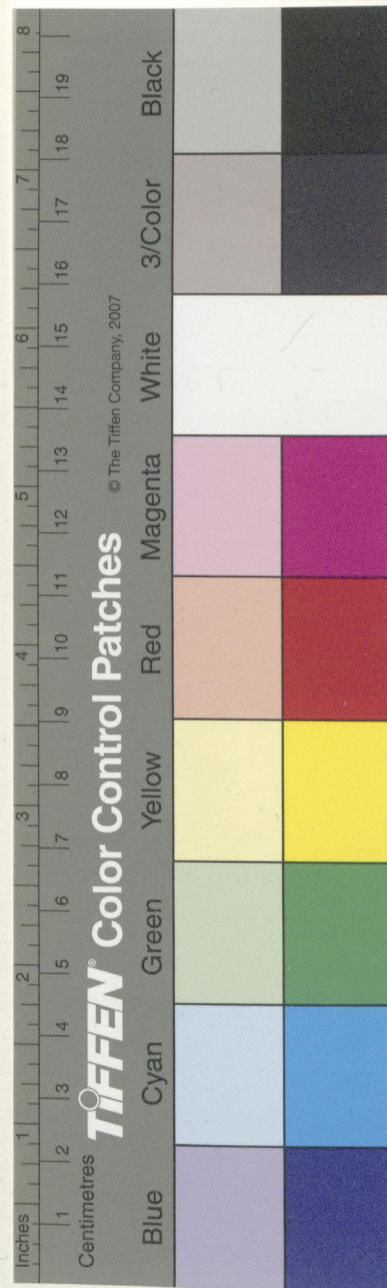


ha va fara saman som va
 ut o sega ha va boft
 elva monar o fjuget a dagar
 fot i ore valt tu hur
 legg ha va boft to?
 ha va so vranar te leg po
 land sen to y kon heim
 at dom mosta ha at vati^(6?)
 Kar ratenfor vaggan o so mot
 a sta ein fang o spat i kara
 so e lat ton y ska va po / dy
 ha vist vga va sampon va
 for fisk mair
 J.N.



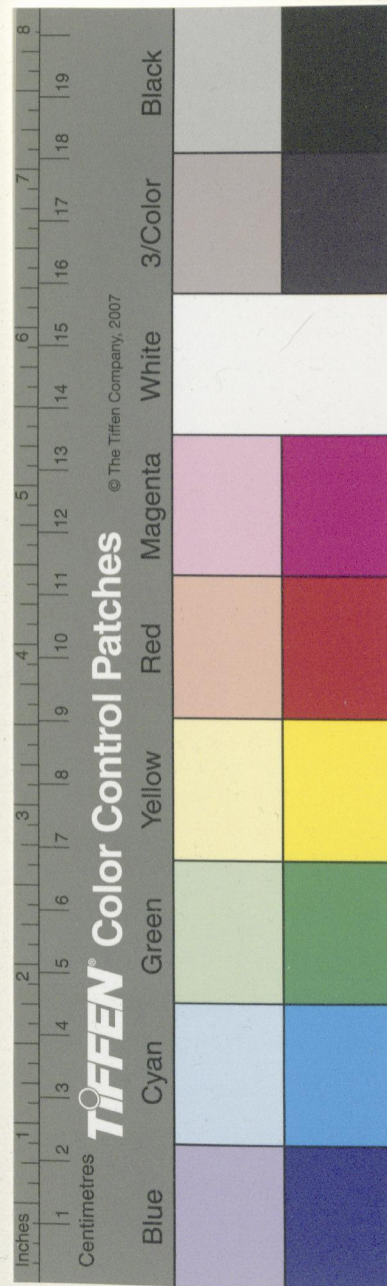
49
saga
rævy. har ey hærder sak
me konstæn mey kætæn (n)
har bæræ æn. o t o r æ
vy s k o t æ k æ t æ n (n) s o
f r æ g æ k æ t æ n o p o t t r æ
d e s o b h i d r æ v y s t æ
p o j æ b æ n

78

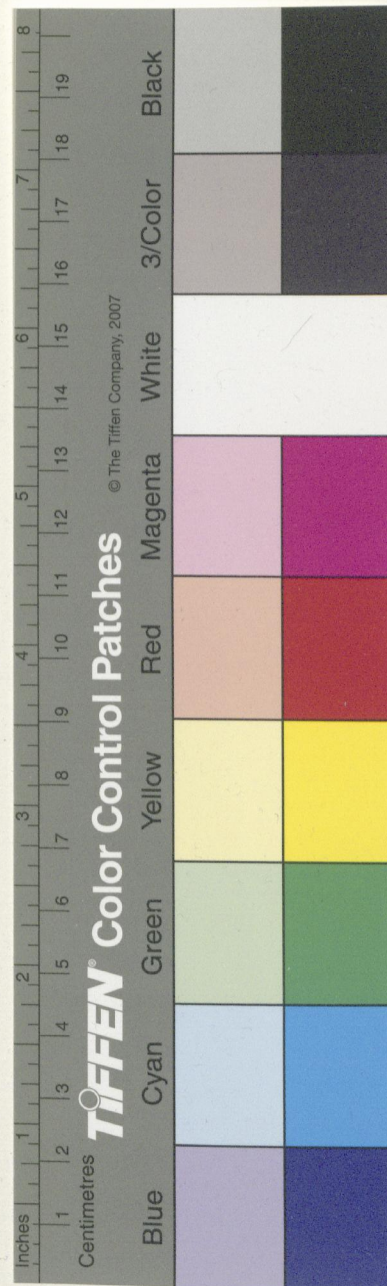


to y for si drakæld⁵⁰
so ter skæ va þeggar
jond ter. to y kombar
te y drakæld skæ y
hæ in sæværlant me se
te smit led to for y me se
tan ælthap to. my hay for
væga stana o væga for y se
te baks heldær to y kng-
lar tan me skatan. ja hæ
hort at hæ hæ väre sona
som hæ hita o a susar o
dusar o lauar forat y hæ
se te baks my to þær y
o me ælthap. hæ jus som
faa som roclær on dom
I. J.

198



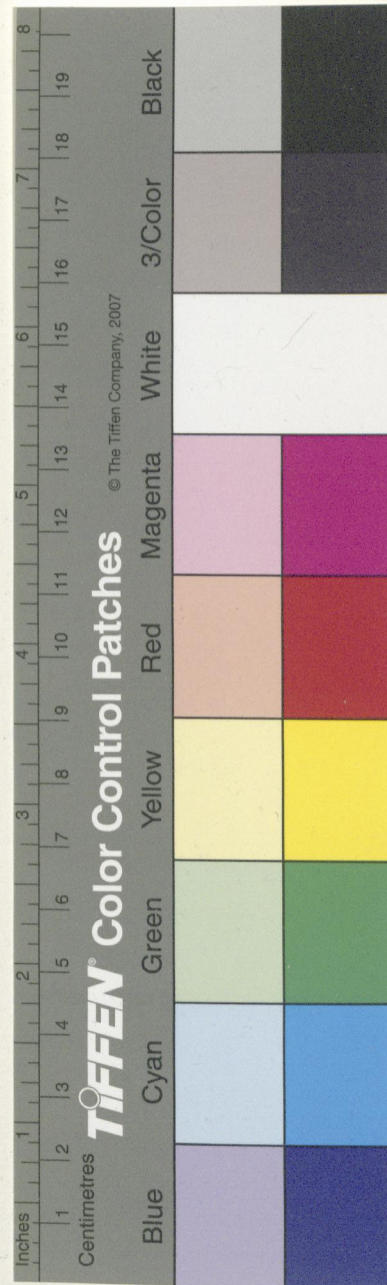
h^ay skæ ta tr^e blø^go^bar frø
hælm^okrig. so seter yⁿ n^ann
sæ po tom^tæⁿ tr^e o tom vil
nug jær^æ dæ bost sæ mæ
hæ som gr^or so hæy skæ y
fo
IN



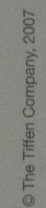
52
høyre kast stot
v elding so for v skæten.
mar golv sm. ta ruksen
Id hay.
T.N.

199

Men den jøng visade
des sig at det var en oom
hate sport opp eld i Hogen,
stekt en hare, sått dæmpin
lammende elden efter sig!

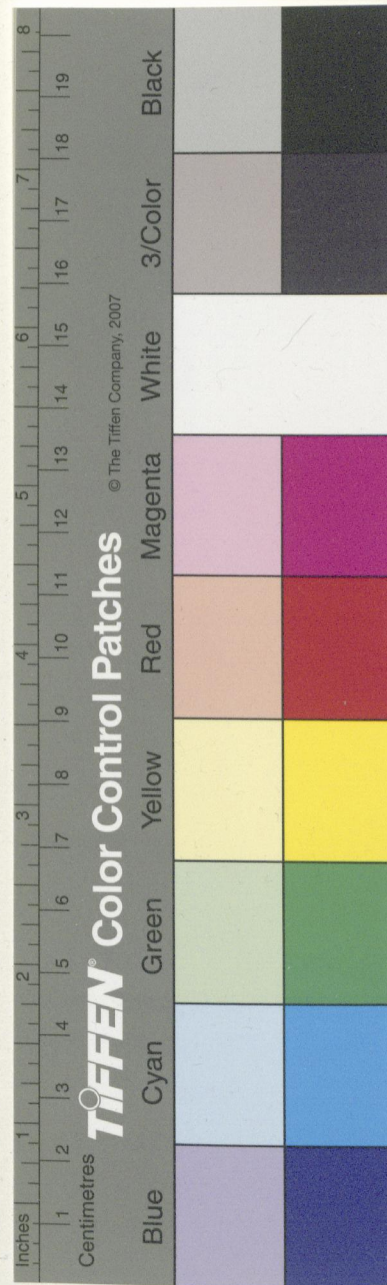


53



54
to en vil alsk en flik o
hørn vil int har, en so skæ
en tred tred po en nok so skæ
en tred nohan gyngm o go
men po o rmy. so skæ en gor
en lit bit me o rmy to en
har tred en gyngm o go en
o so skæ en la tan hær tan
tred en gan o slap o rmy
me liv o sen so skæ en lag
at en komber o for set bræner
flik an o dra me tred en gyngm
gæ lly. so skæ en far o olemn
en lit en d o kvar i gæ lly o
to bergar en vil alsk en
I. K.

352



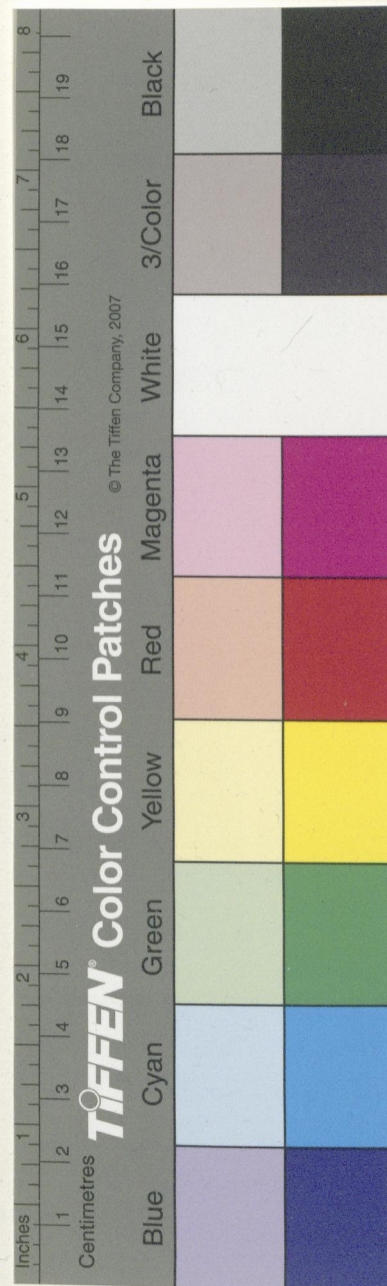
mika ruggbom hay to
 vatson i gronen o drak
 ma an. he va i papas
 upgdonasted hed som hay
 led. hay va fron kai-
 lot hay o. on a sen
 va hay haldar rava-
 jako som had klamt
 nikkly i erkos doren (?).
 no va e val rava jako

G. J.

172

J = zuiö 116

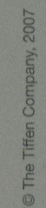
J = duruv



56

186

116



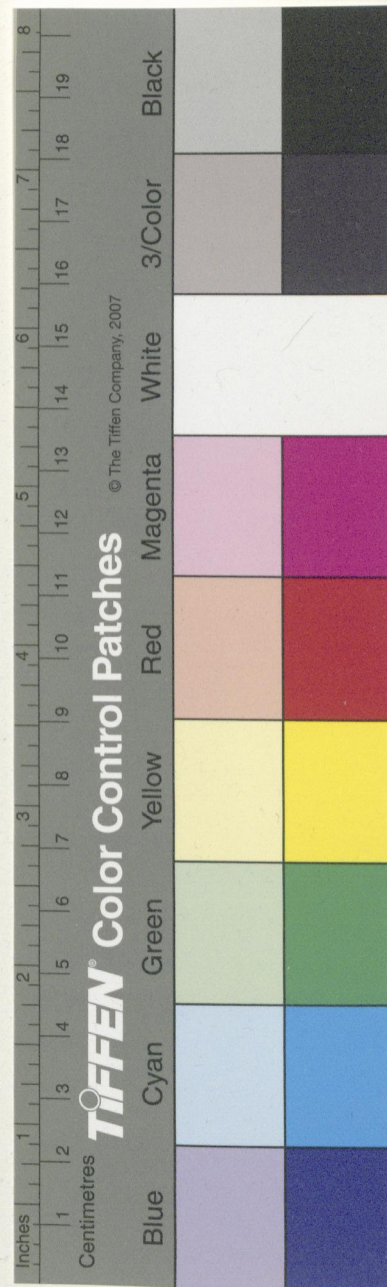
knus-ry (hustante i norra) fick
 som själumördare icke begre-
 vas i vild jord utan skulle
 jöras ute på en holme i vin-
 holm. Men rak-ry lär nog
 i själva verket ha fört det
 endast en tom lirkista
 och i hemlighet sett till
 att gö-ry blev ned-
 grävd i vid kyrkan.
 J. J.

2.14



59

po trolgobur tar ygg
 andar y sárvarkulor.
 lanskæt (nom. propr.) skæt sika-
 gusta ma sárvarkula va
 en fjörka melan obo o
 nondat. ma sárvarkula
 kan y sūt sálva fan.
 sika-gusta had dæda ma
 menfor my hæ hay fætta
 hæ dom ygg tazi^{le} y. lan-
 skæt va lanskætman i lund. hæ
 va sika-gusta sálv som lada
 ot y. hay tröd at lanskæt
 va d. l. som hay. væm
 ska hay rædo po a huer
 gamalt he dër e.



R1
60

he va adertonhundra
etva som hontin stora
tobaksnøden va i komb-
legga. he va so stark
venter to ot hundan
seid me roven opise
fras i boga
I.J.

398



ve mo bory sko ut sate
ly o so sko y gear fæp-
man y et salmstik o so lad
y oterfye in 2 rævfye
o sold a for rævfye
N.J.

he va ein gægo at farti som
 forlora utanfor fjökanna
 mæltlost. ofþokany hæn ^(at?) hui-
 ma o skuma o fæh y hæn sk
 gæmto tui may o so brigd y
 sui tui or hær ot o sui tui or
 var at, sui tui or spækk spækk
 o sui tui or ætshækk mæn
 lækavæt va hetan ætshækk
 so stærkt at to y sat tui-
 may i a so to a sine gæmtas
 o æmbogan
 J. J.

62

392



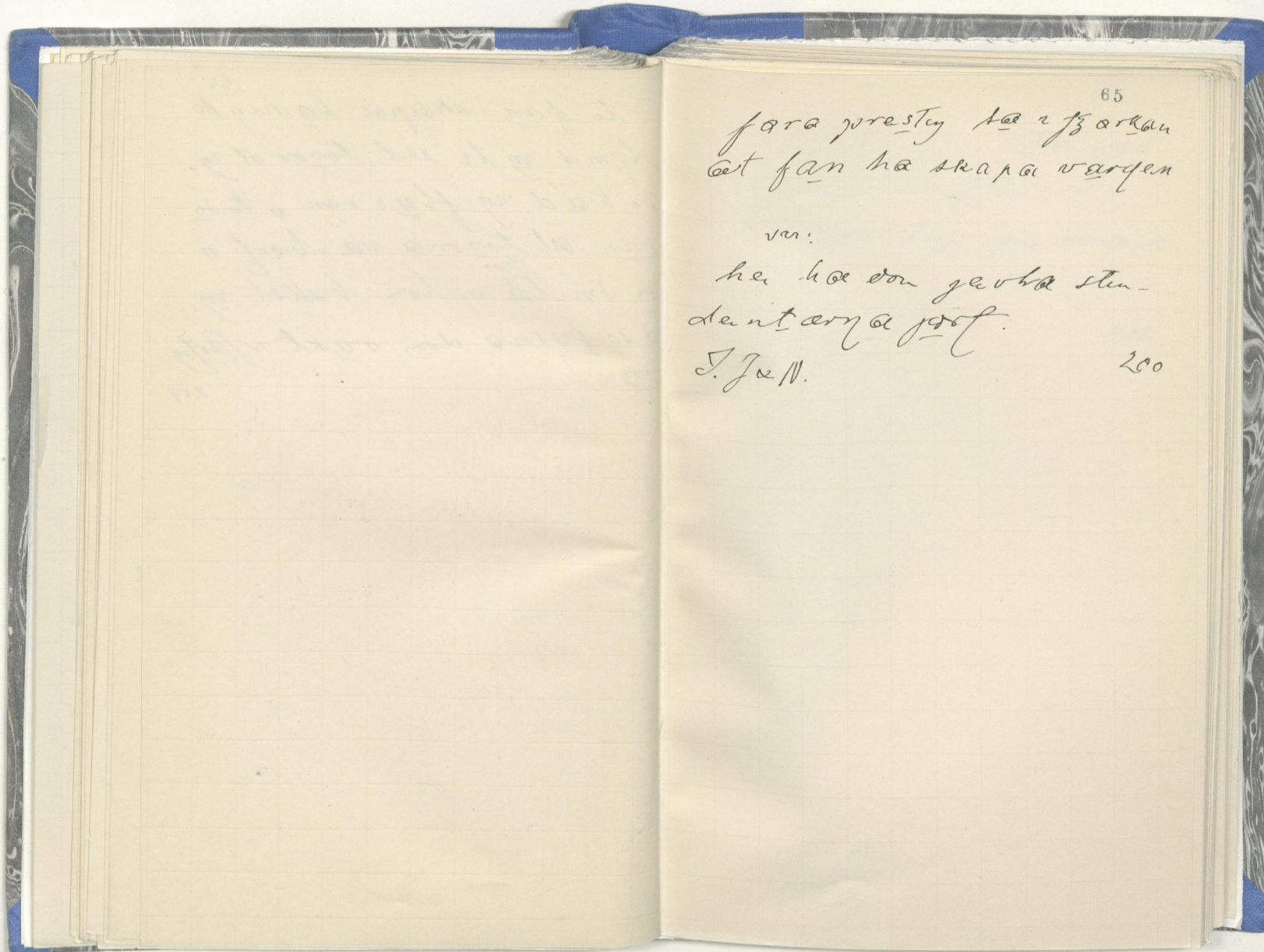
om las as goby bratae don
 at y to y kom hid tr jmo
 had snohat o paparkraga a
 glas-skor. to soten sen to
 so smalt haty sunder hay
 to for y o blot y op paparkra-
 ga-khanen for y. o to y
 jek po barya to so jek glas,
 skoan sunder. o so ra y
 natzy, ha vl lag haten
 at y barya gus som ma uggengg
 to y int had Khan to y kom
 hid o so barya y. hid a so
 lenga sen at hanses barya-
 bary a nu der gamat
 77.



to fan skapa larmy so
glömd in te set tosor ot in.
So had in flye ran o to so
fan at tosona va hort o
so smita in tom bakkēt in
o so farna dom rakt i fartyg
J.J.

214





65
fara prestu hærförkun
æt fan hæ skapa varden

var:

he hæ von geve stin-
dentarna þof.

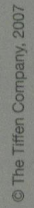
J. J. N.

250



66

208



67
stir rat min gob sei
ros ot basy to y kon
mot obo oen. hay
had stutz basy o had
basy te sat ve rote ma
mus o po huvu o /y pab
po
J. J. Lau

116

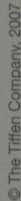


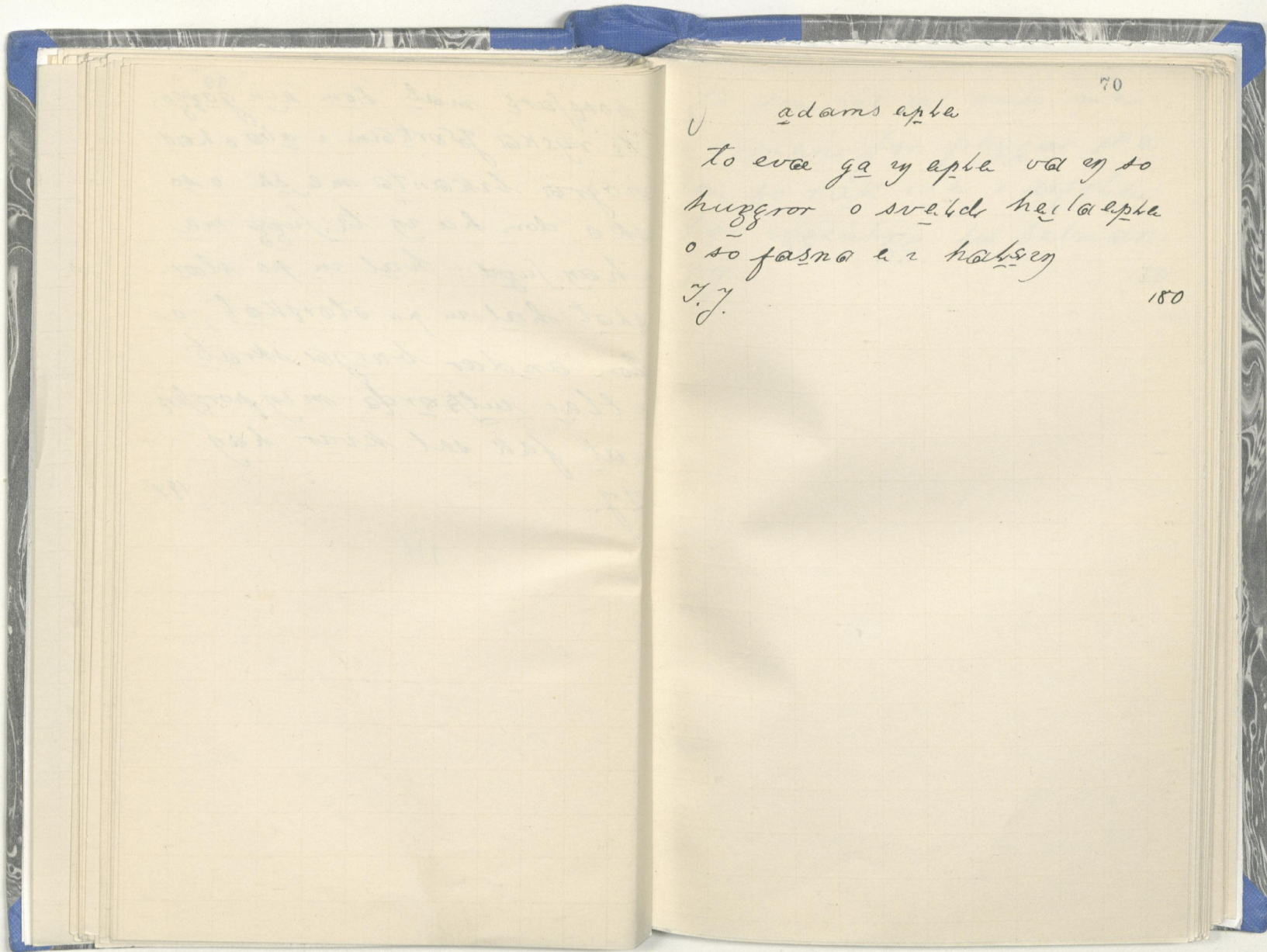
68
jones han va po en krog
som het valfisy oso sop
ey sey fujder so y blid
lyg ter i tre digen man
ey feg russi ose oso
kom ey ut san oso beteta
tom at ey ha vare valfisy
buck
J.J. 194



194

116





adams apta
to eva ga y apta val en to
huzeror o svalde heila apta
o so fasna a r hotsen
T.J.



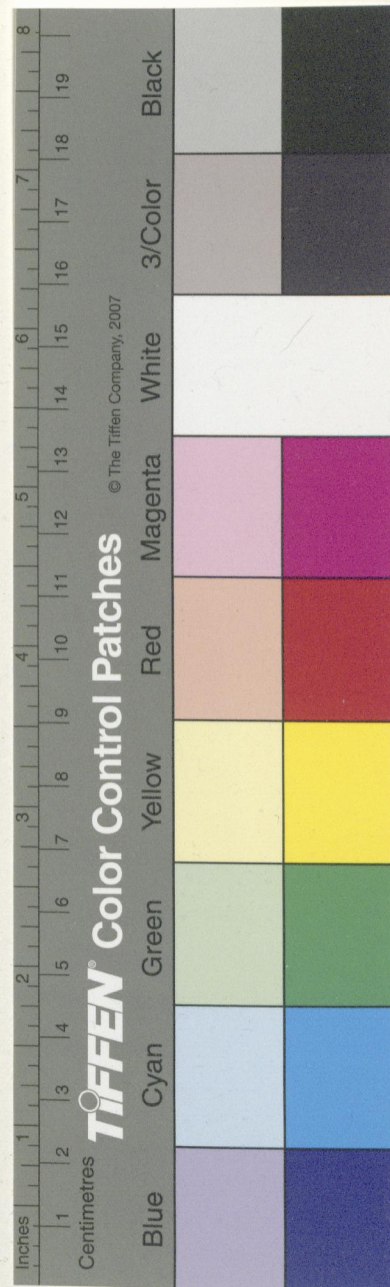
to dom int vil rak me
i egonen for paggar ska
dom fo rak me i arjoke
for egentlig sa belman
J. J. 150

150



Tom segir at arkos sárur
 skæ finas þu i stókkholms
 slot. hæn skæ va ter na stal
 men aldær hæ ga fot þu en
 fast þa hæ ríktit gat o sit
 eftær en. hæ om sárur som dom
 segir

arkos góður me knolo hore
 to þu ríks dældær for sýnlos fore
 færingin hæn het khara hæn
 o hæd værstokan dæring o lægt
 þær bære þær ut dom to kun-
 gín kom. men kungín (því) sa:
 lot vara khara hlá dom e
 so bra te heggel þu kun-
 gín va ter vara o hæ va just
 hontén sama gæggon som hæn
 fjoft hatén sýnlos fore. o góður



73
hayva to dorot elaker hay.
he had komr tr bli frelse-
heiman sama gaggø bara
ant gabhohay ha komr heim
hayva boofa to kunjy kon
ha bara khara lila fot
vara darheim hon sohad
a blit frelseheiman, he e
sama got som vi e nun. ja
ha alder hort at kunjy
va po na ana stel som po
erkos. hay lo me slupan
ter sunan lands. heder
har ja yggæ reido po va kugg
he va Tom fundera² ja
veit yggæ nae mair on gambah
farin bara at y stor i stok-
holms slot o vegar fæt
7.7.



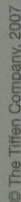
o minne baksor a syndær (bis)
o det er vserfgen samt
sæ pættig st præstg. tu
las som en kær sæ præstg.
(præstg frogæ he stige son
e r slute o hntær kætjes.
J. J. 158



138

77

238

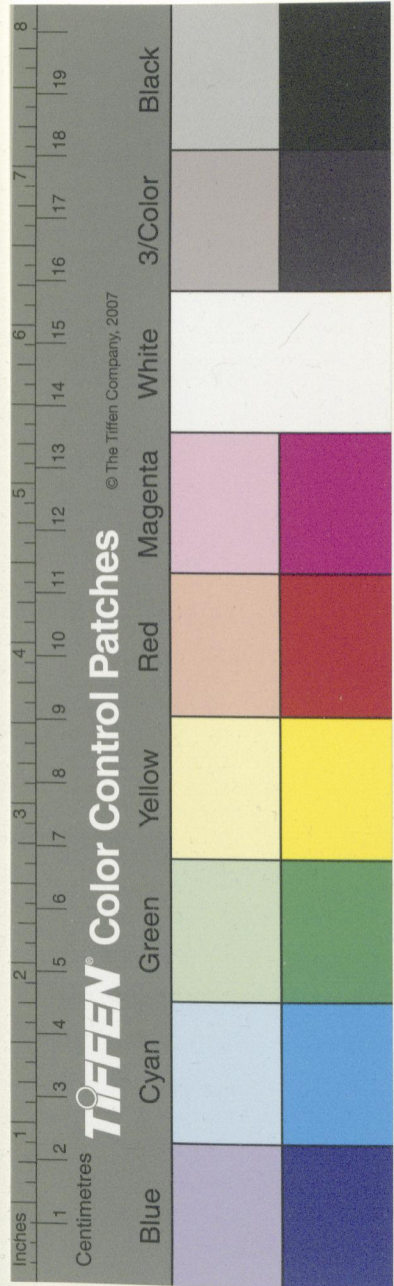


78
jævher an am a jæ va ut
o siut te krak^ondas æuug
som e blost rektet jævot
o alt va jæ rod meir yn jæ
o^oka so je k e te baks o to
jæ kom tid o fe k ut va^oen
so hantæ jæ ut siut v^oarken
vens an la d bæra siut

Da markius kæl r koiko

J.N.

202



79
 ha va ry gob frön norbri som
 kom frön bry o skoga heim
 o to ry kom opot skratberg
 so mst ry fan o so spandfan
 po ry o so bar a te brolas
 for don my hon garron tapa
 fan. gobry smitoe fan i aen
 talrot o so jek ry heim. han
 sam a karin love kast þeringgan
 fast sin mel ander sidan
 om halveta

IN

170

var. Jumo: det var ni gobsry i Norrbly som
 brodades mel fan. "I berget synes ännu spant
 efter en härthov ävenson Rygård's bomärke



176

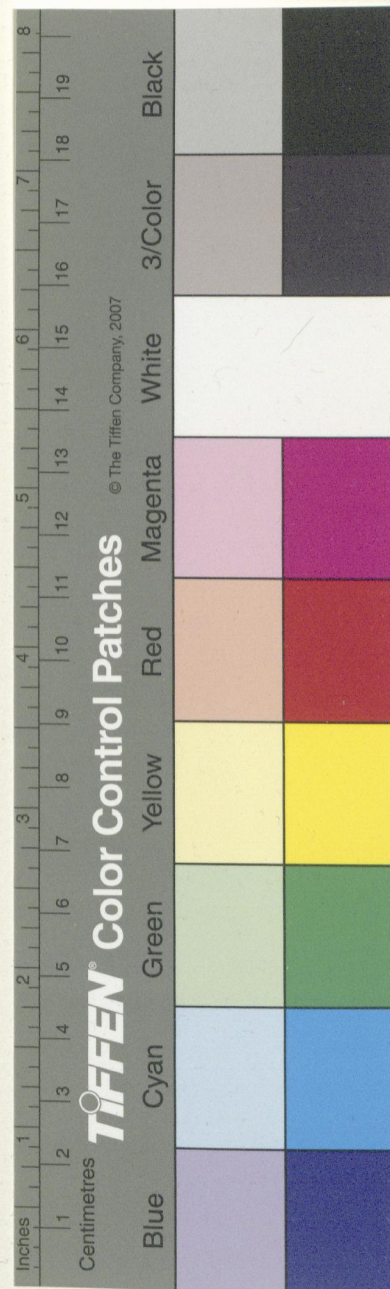


80

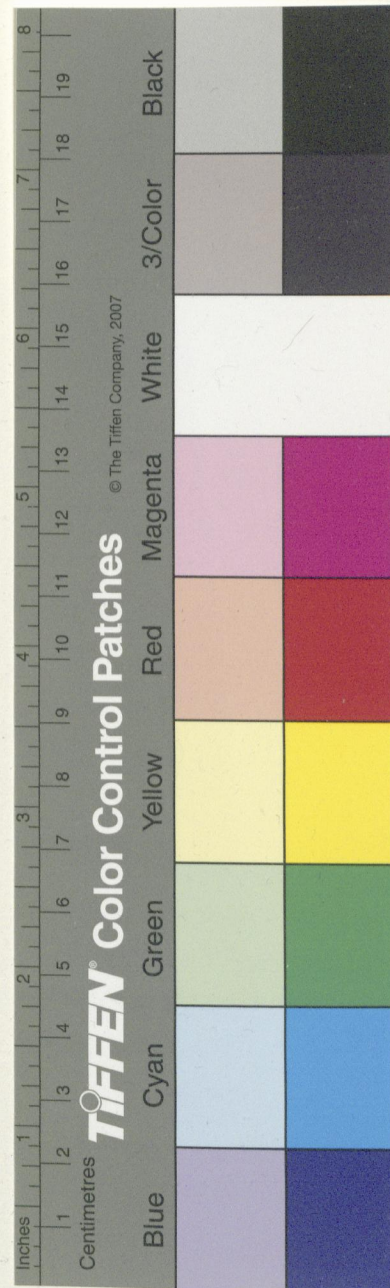
he va ein gægo som a va
klinghalt so æt þækarýkum
for seint te þærkan þo þu!
morony. hay had bara þæt-
los or þo utan broðer.
o Tom þæ henda bori
Sugg þo moronsalman loy
kom. to in kom in so kasta
in trozon o sa o barga frón
borgun þo moronsalman
o dom andær mota slút
o bori na hay yán frón
borgun

J.R.

388



81
to kunzj m^{ot} ey sven-
kar dakar so frga ey
va hay had so brt, so ia
b^{on}dy hay at e kom bar
r^{ey}n i da. o kunzj kom
fron op^servatorjum o tom
s^{ad} at e egga sko kom
r^{ey}n int. m^{ey} kunzj fr-
ga va mark hay had po e
at e sko kom r^{ey}n. hay
sko b^{arg} h^{ay} hay. o hay
had mark po fl^uguna hay
at tom va so i lak po m^{el}-
fit^{an} at tom bara ot op-
en. so svara kunzj hay
to e kom r^{ey}n at b^{on}dy
va kl^{ok}are hay bara
po m^{ar}fit^{an} tom tom



- 2 -

82

по обсерваториум.

Not: hay (bonde) feg
o bay he hay undan
regne po moroony to don
trefast.

J. J.

122



storkal i þurmo hæg
 ferd postrotæ hægter
 o lo in kom te vent þo
 dom ey dæ so ot ey of
 elt son ey had ma se
 to for æn veki. sokard
 ey matsæfey þo landius-
 vaggen o so va ey bort
 bara sen heila vekirn
 fast læggarmæ o vga
 grunva se to.

ein æn gægg son dom
 va þo sælfar þo vata sek-
 lærn at tom sko stæp
 om stærbotin. meyn tom sko
 ha nan þuns for. þu
 va fleir sama gægg



mey so knopa storkal
 se ut hay o to stafa-
 dyr i fise ma se o stakft
 om storkoty. to dom andar
 kom tid to so had ton ey
 over to.

hay va deuktet bræider
 i arfote riktet bræider.
 ein gægo to ey va ar-
 gar trampa ey segar
 dom et klakspor, bærje
 J. J.

396



W: r 116

85

he va i kriger har
i kællet - han rod just
som kællet - for i varden
som het amenof. han va te
svarje han o fækt. he
va i juleaften to i kom
fron boston som varjon
klæge go vaden fast
væn rørd om en. o so
had han sakt to at i
snart sko most te svarje
helder at i sko fo bod
o kun i. juldag feg
i bod ren at i sko te
svarje. han va te svarje
o sko fækt me i frans-
man o to i kom te svarje



- 2 - 86

to so sko-ny ha vala sit
 hantæn fransman som sko
 met ny to o fekt. myn hay
 feg izzæ vidare si an bara
 som ny hura go ny jynsm
 nifæhota. Tom segar at
 ny sko ha sit ny korp
 seta go akslen go ny to
 ny lita. o sen sko e bar
 o for tom. Tom feg
 ga ter tom sko ut te ny
 holm i maharan. Tom
 faldes ut ot tom sko
 ha var sin bot. o to don
 kom te stranden to te
 hayder holmey so sparka
 æmnof ut botin to to
 ny kom i land. o to sa



- 4 -

88

at om ey sko hæz høn m æ-
ten hæ so sko ey yga
hæ skona live nt.

hæ for vardan krigg
hantæn fransmæn tæn o ta
live o besta karan o rikast
karan som fans som sko
mot ey. hæ va duktig
fektmestær hantæn frans-
mæn tæn. mey hæ heta
ey valpøik i finland som
va var ey. hæ for te
kuggan i landan o froga
om tom had næ at seta
of mot ey. kun ey vist nog
va aminof va forey kar
føst ey krestna ey te ey
valpøik. ha va for toka-



tän stör brög det som
tom feg änd stora lands
egen döma ar i fin land som
tom feg ta se te ly sk
för at tom had port toke
tän stör verk.

Y. J.

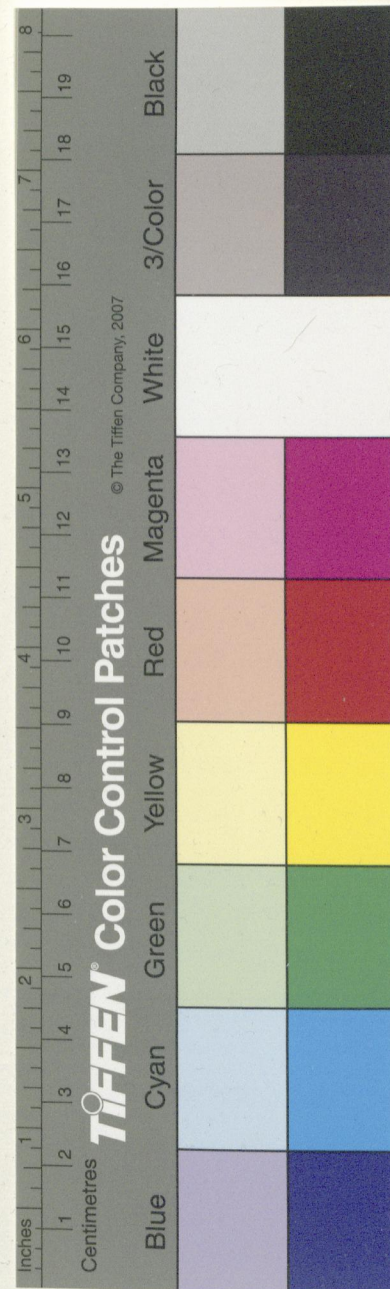
186

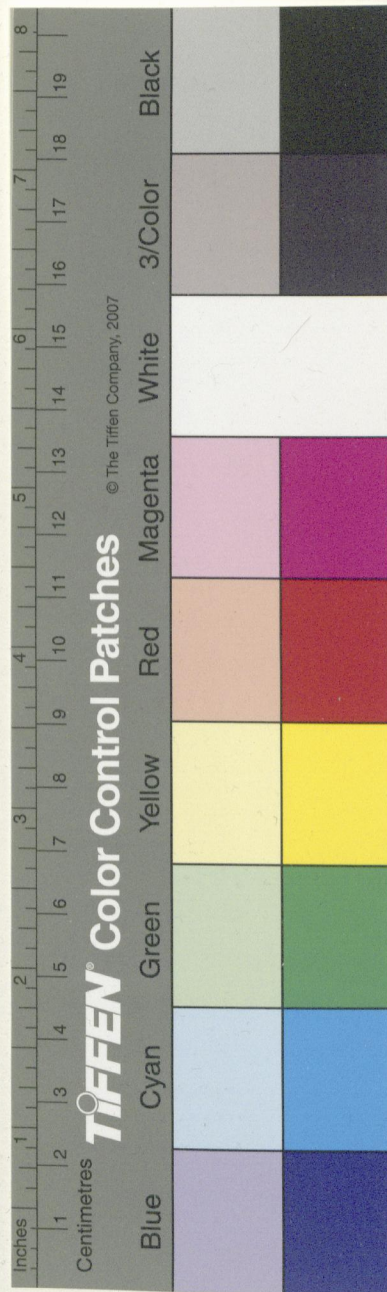
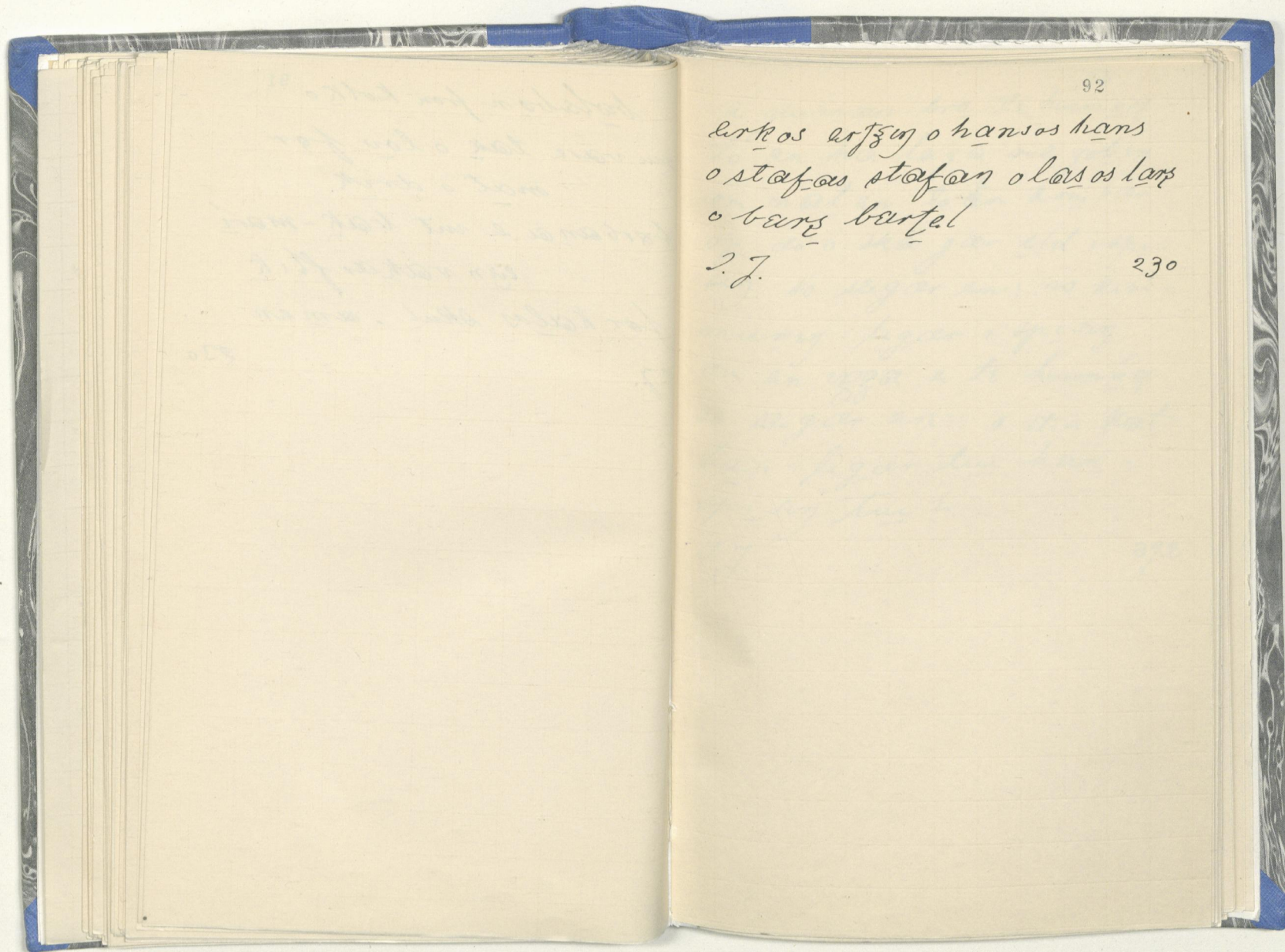


90
Måndagen är en frivillig dag
tisdagen har der samma lag
onsdagen går man o ser sej
torsdagen går man ser sig omkring
fredagen gör man nakt i jenting
lördagen kommer sabbaten in
27.



91
blessen from kotko
give vare tak o lov for
mat o drik
forbæn a ut bak-mari'
en vaka fluk
for kolas skul. amen
x. 7. 230

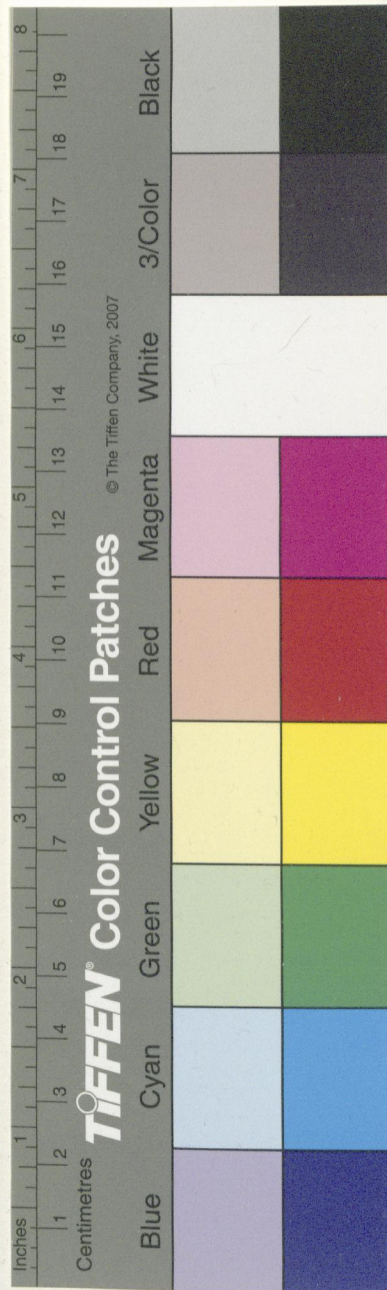




93
a guman bra te humors
to en ha laga ma gobry
om naten to en konber
op do o ska gær eld i spi-
sy so segær en: no kis-
mury ligær i spisy.
om en eggæ a te humors
so segær en: o den kat-
fan ligær tue han i
spi-sy tue?

J. J.

392

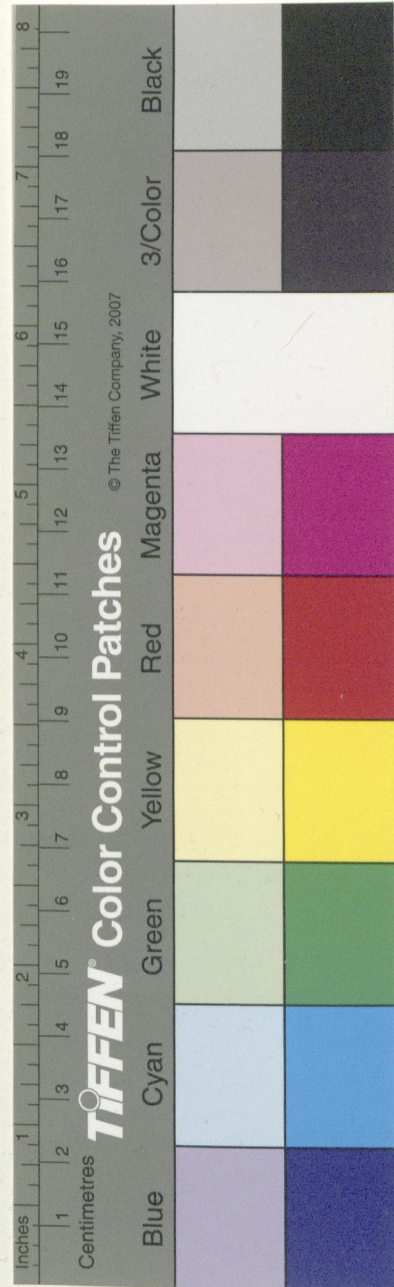


94
et o two bad ma go
tre o fira bad ma vila
fam o saks phoka gas
su o ota to le mota
ne tie slipa he
elva tolv band golv
treton fforton phoka gotron
famton sakton vatna haston
suton adarton sopa gatn
niton ffuge slo banden
i heuv

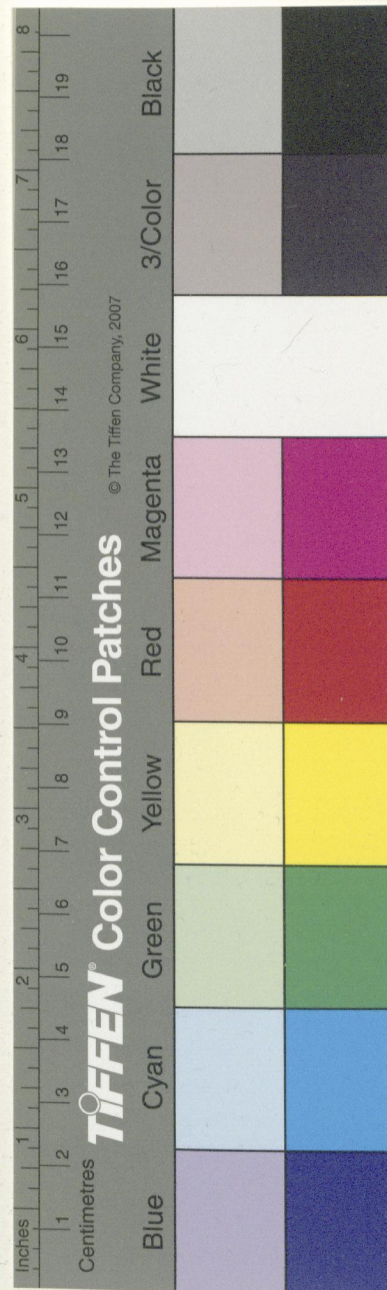
"he bara at toketn
rams hopset bara"

J.J.

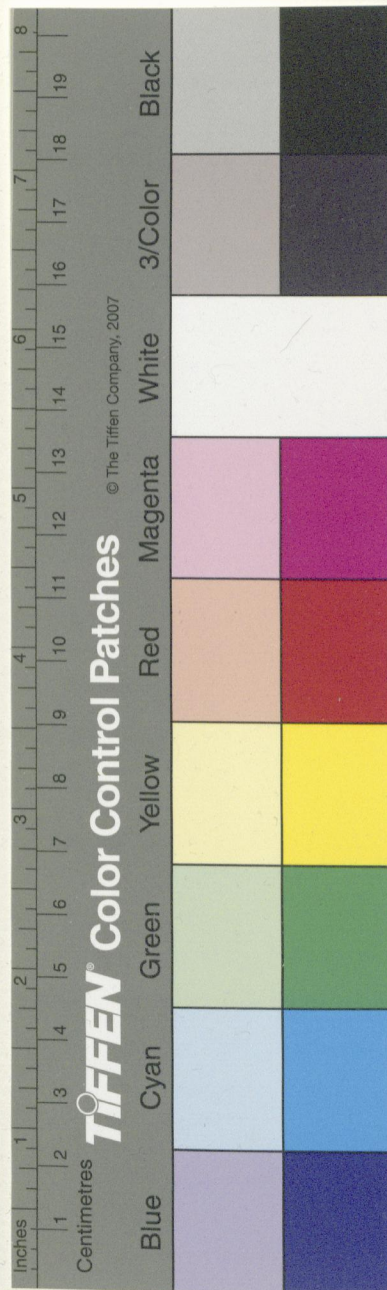
214

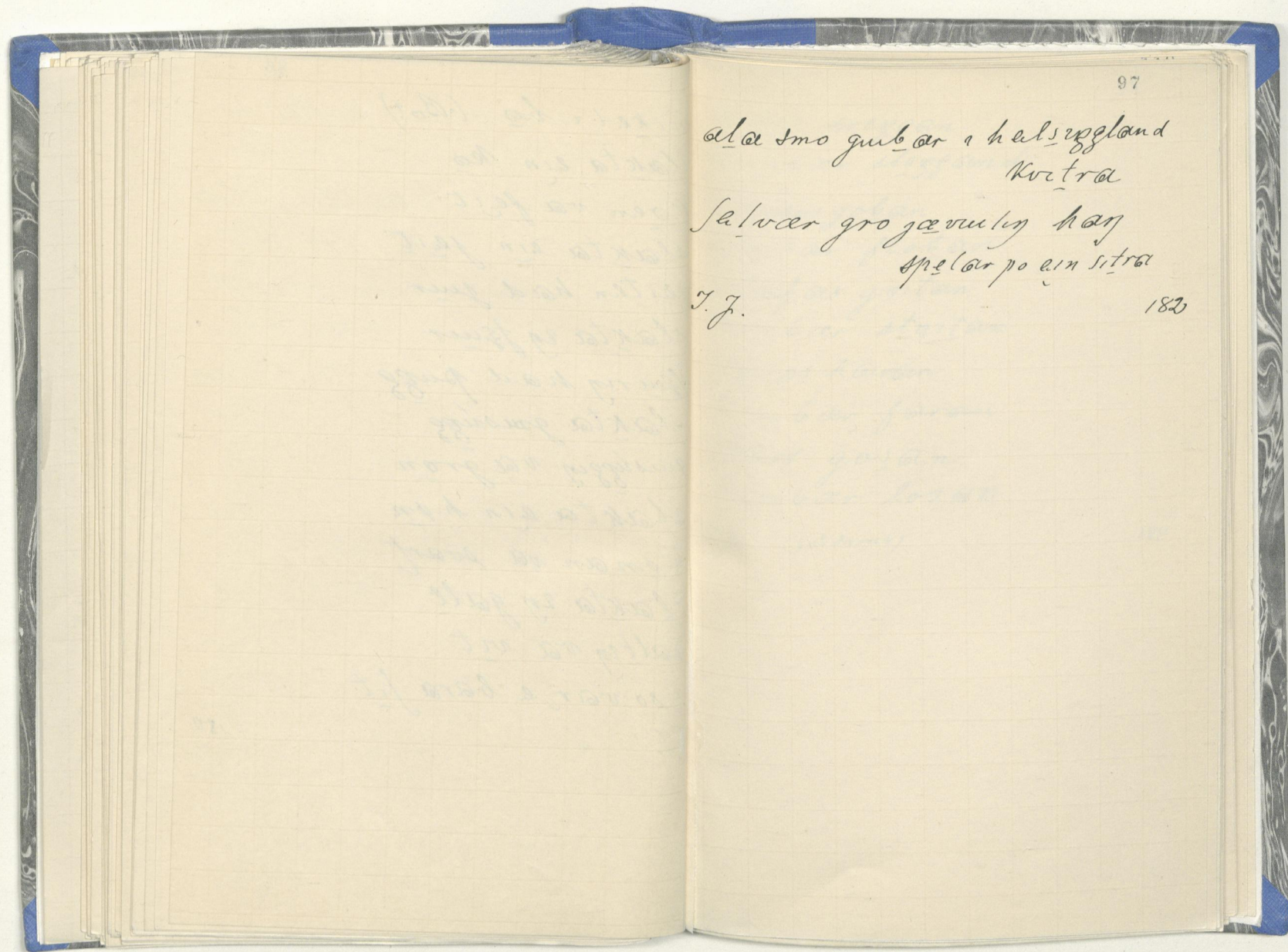


95
den som denna boken rö-
var eller stjal
han skall i åtta dagar äta
halm och hö
och på den nionde skall
han dö.
H. J. 180



mika l r b_a (-Bo?)
 slakta ein k_a
 k_{oen} va f_{est}
 slakta ein f_{est}
 g_{alten} ha d g_{ur}
 slakta ey f_{sur}
 f_{sur}ey ha d p_{ugg}
 slakta g_{usugg}
 g_{usugg}ey va g_{ron}
 slakta ein h_{on}
 h_{onan} va s_{var}t
 slakta ey g_{alt}
 g_{alt}ey va v_{it}
 o so va r a ba ra f_{it}
 I. J.





erkos dreggan
komber slaggend
hansos goban
komber fhoban
stafais gotan
komber stotan
lasos karen
komber faren
bere gosan
komber losan
N. J. (gaidarna)

N. J. (gaidarna)

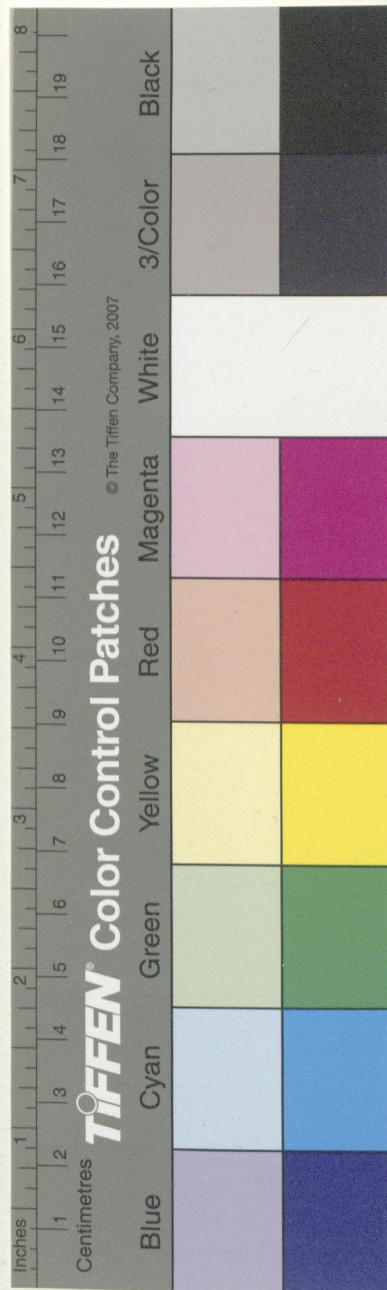


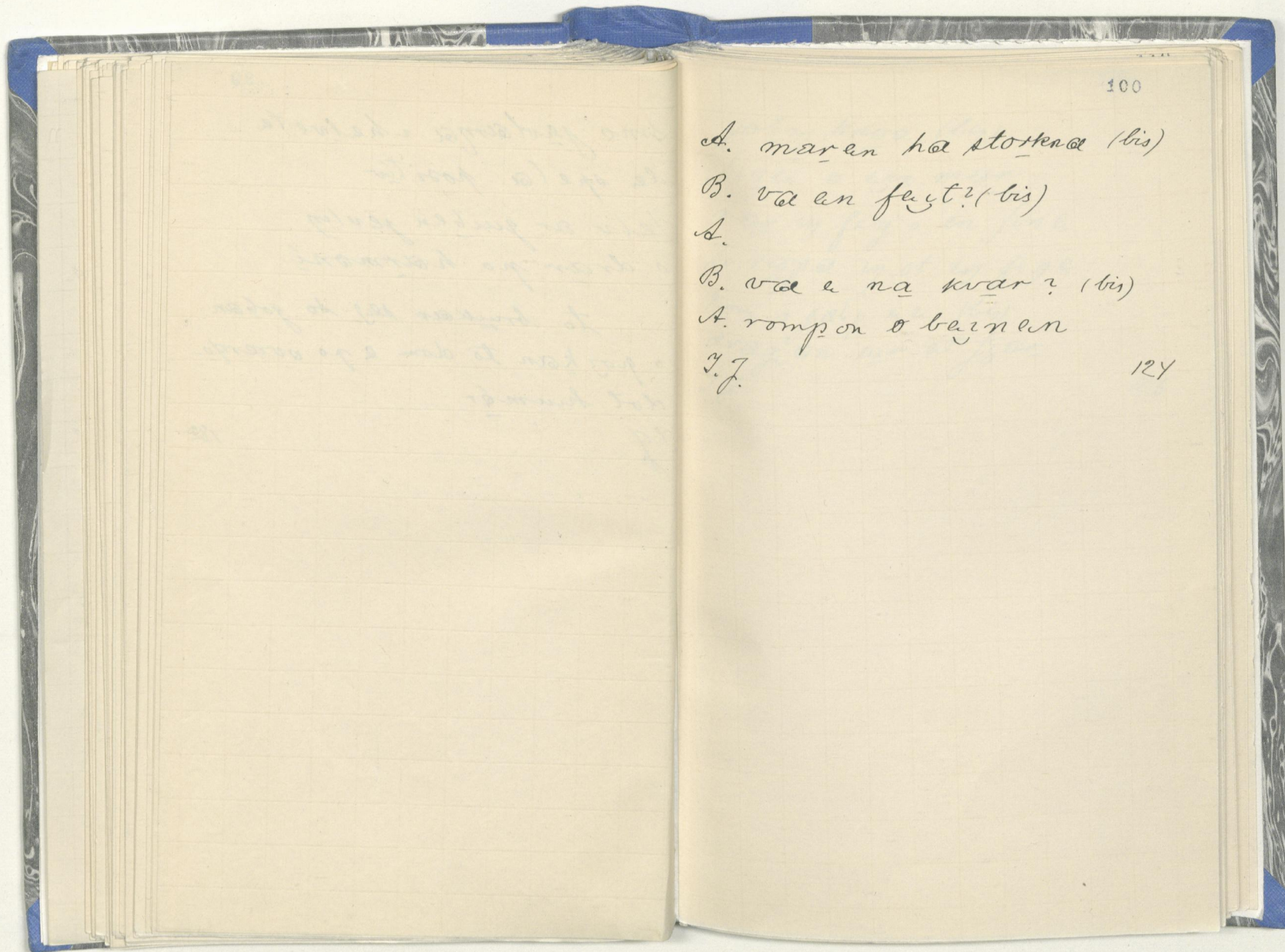
smo geologija i helveta
de spela positiv
selv er guben gelog
o drar po harmoni

to bruckar sej to goban
• pozkān to dom a po overp-
dol humør

99

182





A. maren hae storkenae (bis)

B. va an feyt? (bis)

A.

B. vae e na kvar? (bis)

A. rompon o bairnen

J.J.

124



gobry knowa (bis)
 June o een man
 new y feq o en sine
 so rapa y ot y finge
 kom o gobp. ne (bis)
 dragan ur at fear
 yf

R6



102

Kuku kuku ropa hundaren
 slaeper ti borde sa prastig
 dan arkafan sa nugoten
 ga den gatin sa naben
 ga suter sa baren
 lot go sa smisen
 sinda sinda sa knusen
 fort fort sa goxosig

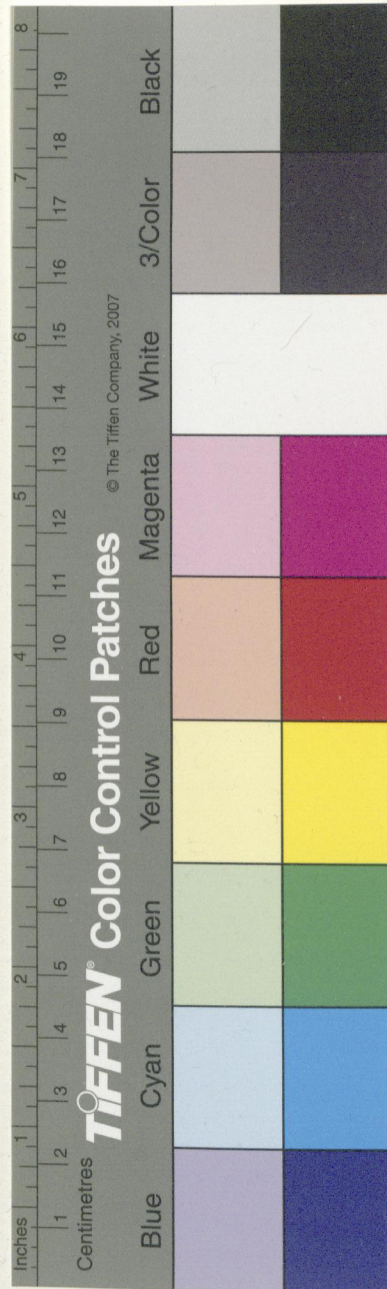
(husbonda; L. N.) 78

Y. J.



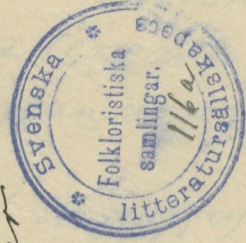
163
 ollomfl. kona vādlevamb
 skvālar i vāmben so h^{er} ^{ewer} land.
 gemoflikona kakk i lor
 kakkār kūtān trī gagg^{ore} om.
 kolkoflikona a som hundar
 star utanfor partan o sāl^{dar}
 norbiflikona lilya rōs^x
 brā for poikān^{xx} trī sova hōs
 sōdarbiflikona a gūsom stūntor
 skarp i arjole som flintor
 tsāisteflikona a som gaitran
 krakar^v trī poikān om natran
 N. & P. 164

Tran: norbifl. -- fufufes
 Kortā tsālār jamt o kna i. k. 164
 xx var: sōn o vākar trī etc, 27. 164
 teller takkar



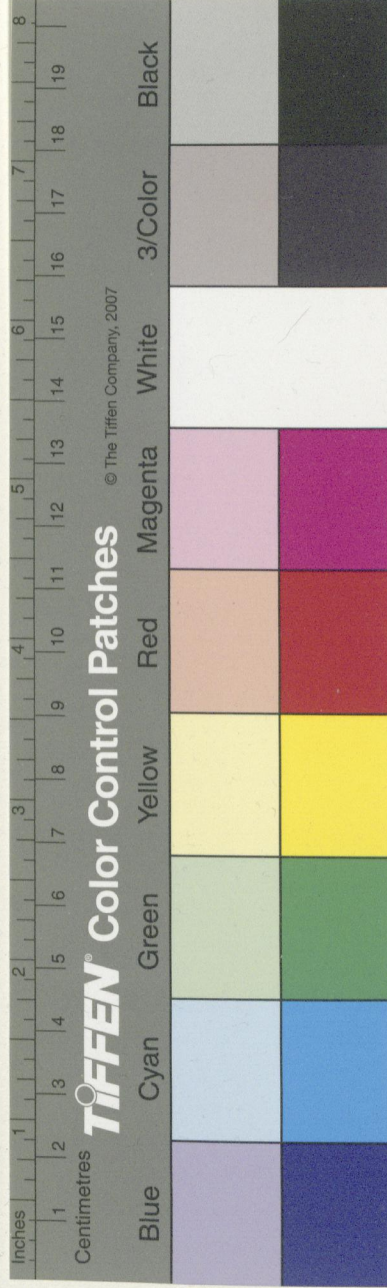
Mio

Perkalla 11 lek ar
Reistio 9
Yumo 6
Norway 1
27



Samlelse av
P. Lestrand

p. 105 - 149.

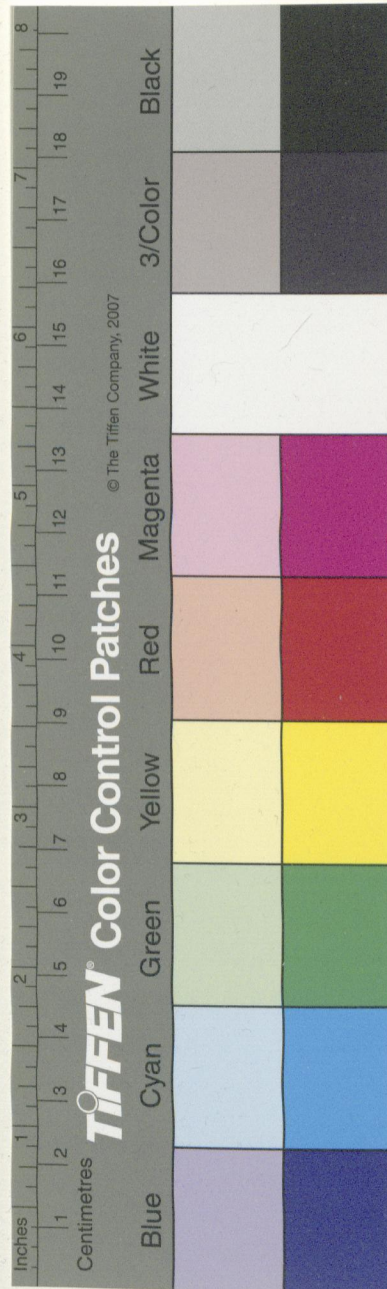


hald up sa stusyn ot smedig
 esebo sa afisyn
 knopar o gar sa svensyn^{x)}
 snere sa vastij
 kom hid ska ja nep da sa
 vil jøzk da sa marsyn^{barer}
 'Kupkot ma karvona' sa nuso-
 syn' ja tezzar o ja sy stor
 o forpanda int et hozstro
 for'
 trokot sa jafsyn
 he he sa jisyn
 J.N.

86

var: hæg kripar sa swansyn
 (ongrader)
 nor som yn spriggas sa marsyn
 J.F.

87

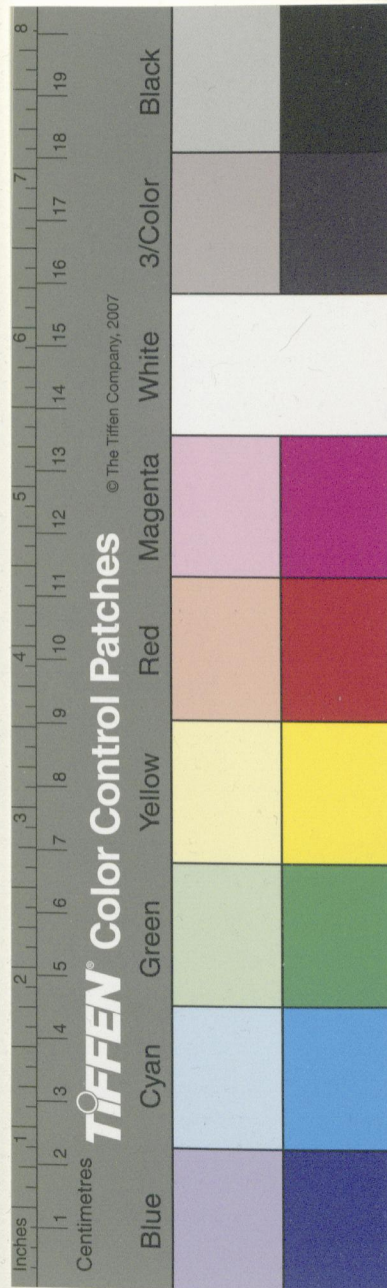


Kor bit gas.

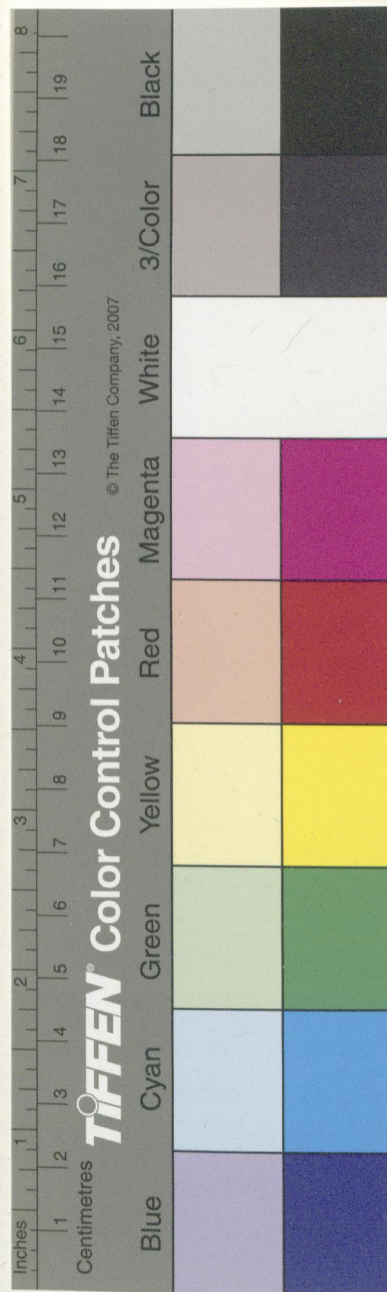
hæy skæ set ey lægg-
stot læggst stuvon, he
 skæ va li kæ on agg po kar
 o fli kor. o fli kona setar
 se for st po læggstohy, o so
steldar po kar se op rad.
 So har don ey framfara
 se son a sel jar son sæt
gona. so bar jar sel ja-
ny ga omkrigg fli kona (= gona)
me po kar bakæt se (= gos-
gobar). o so bar jar ny reina
enda po ben ty dar gona
setar. so for gar ny ot hon
for sta: vil dä for gas?
 So se gar en ga on en tikar
on gosa ny tikar en issa

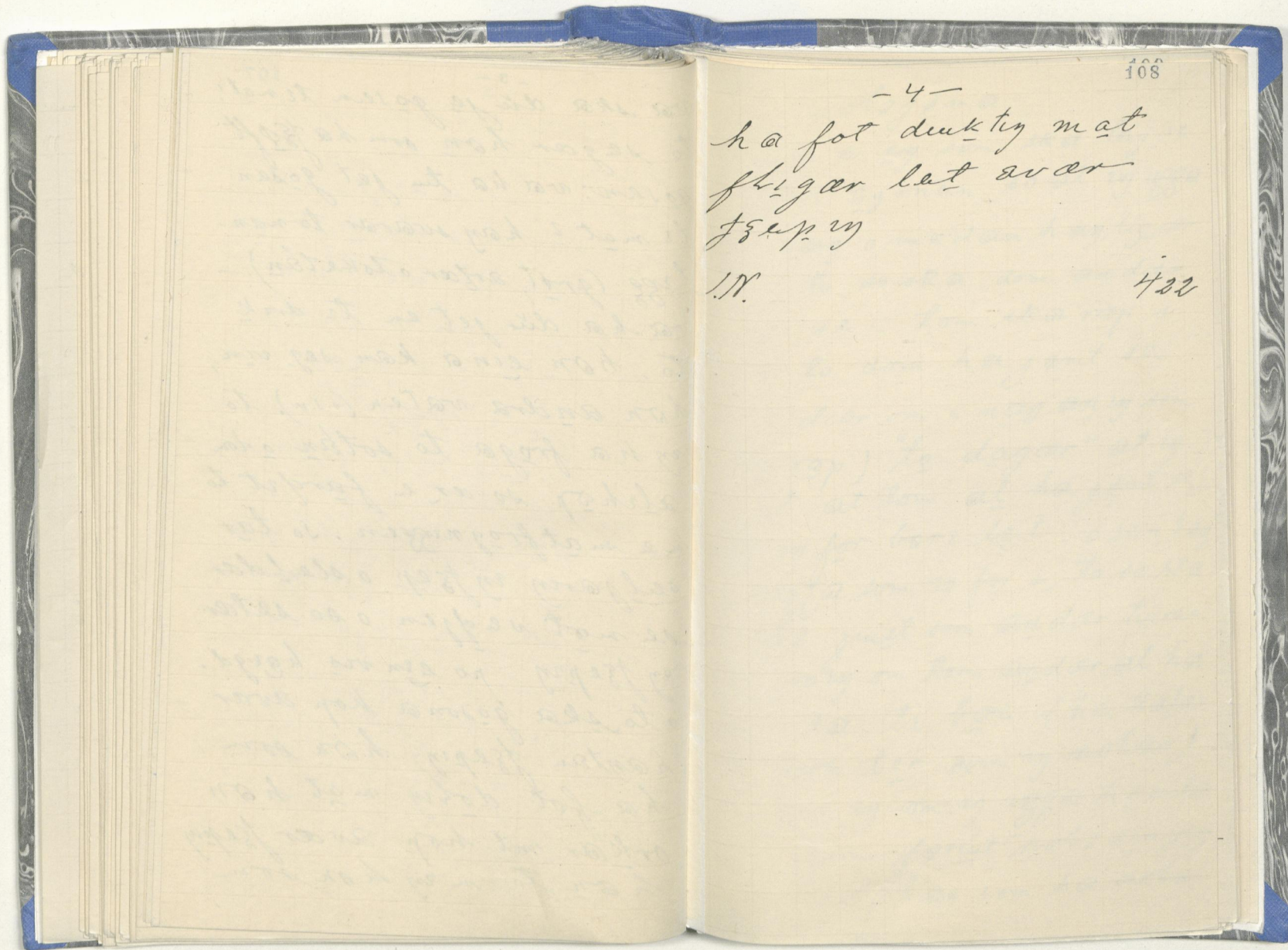


on gosen so segar an
 nef. segar an þá so gar
 en o satar sa i fannu
 þó hon þom ha þóft v.
 my segar an nef so þir
 en flita i sista andag.
 o so gar þeila raden et
 slag rjan krugg o to a ha
 gat et slag krugg so frogar
 þeljaru ot samagos rjan
 þom sa nef forut: vil du
 þopp gos? hon for vga þe
 mer þom þvo gaggos nef.
 hon tride gaggos þo most
 en þopp. þa gar þohas
 undan for undan lart
 þir slut solt. to v ha
 fot slut solt to so gar vte
 hon forta gosen o frogar.



107
 -3-
 va ska dü je gösen ti mat?
 to se gar hon som ha þöft
gösen: va ha tu jet gösen
ti mat? hoy svarar to nä-
trög (gröt, artar o lokutän). -
 va ha dü jet en ti drök
 to, hon eina kan sej vin,
hon andra vaten (o.s.v.). to
iz ha froga to sötän o don
alhöp so ar e fardit to
me mat frognuzzen. so tär
seljari iz þep o steldar
se mot vefzen o so setar
iz þep jo ein vis högd.
 o to ska gösona hop svar
hantän þep. hon som
ha for döhy mat hon
orkar mt hop svar þep
hon to iz hon som





notagema.
 had a ey som ska lag se
 o g^{om} r^{ig}onen so at y r^{igga}
 sir may o medan hayligar
 ter to ska dom andar
 g^{om} se. tom ska rop o
 sen to dom ha g^{ont} se
 (haldder om a may an y tom
 ska rop) "to dagar" at y
 v^{er} at tom al ha g^{ont} se.
 at y for bore leit. o sen hay
 forsta som y for se to ska
 nots just som andar turen.
 to. may om tom andar al ha
 henda te boe (he kalas
 te boe ter som y notar)
 so for y om y r^{igga} henda
 si dom forut nots an gag-
 go te l. hay som ha nota



-2-

skæ sej to y gar o læstær
et dom andær:
tær jæ mæ ^("mig") y fæp
so stikær jæ y ret
o to y nohær sæ ær y:
nols nols jæ mæ
Kætan sæt o sø mæ
hæy hæy yggæy fæp hæy
bæræ jæst om skrætær. -
to y spræggær tæ bæ ær om
bær tæd so skæ y spæt æ
bæ o so skæ y sæ: "to for
mæg." - to dom bærær
bestæm ær dom væ m som
færæt skæ nols om tom skæ
kæstær löt hæl dær drær lægg-
stæ kæ hæl dær so re. kæ ær
dom. Tu ex. Salunda.

111
-3-
kalla mina höns ä pipplor små

gå i lada

göra skada

bita ax

utav strä

håsten grå

med sadel på

vippa vappa

kattan trappa

dig bör dörren lacka.

høy som fa k "lacka"
høy skö "noks."

- Många andra sätt att räkna
finnas, bl. a. ett på "engelska"
och ett finskt.

J. J.

178



povæky plat.

om y vel jar hættan læt y
 he! saggfær so skæ y set se al
 y ripp læt i hóp me handren
 bak ridd y kriggom gofva o
 to skæ en sprigg kriggom okæst
 y næsdunk helder næntigg
 bækom ridd y po en o om y
 nt katar. æ lært y kom bæ
 tid po andry so skæ y
 slo y i ridd y. to y spriggær
 sejar y:

ja bæ o ja bæ
 o ripp velt va ja bæ
 om ja bæ y povæky plat
 helder y stegkary æt
 hunder ja so vinder ja
 for ja so slor ja
 æt stort hug i ridd y
 7. 7.



he e y trolskar laik o to
segar y

A. notar har ja in e.

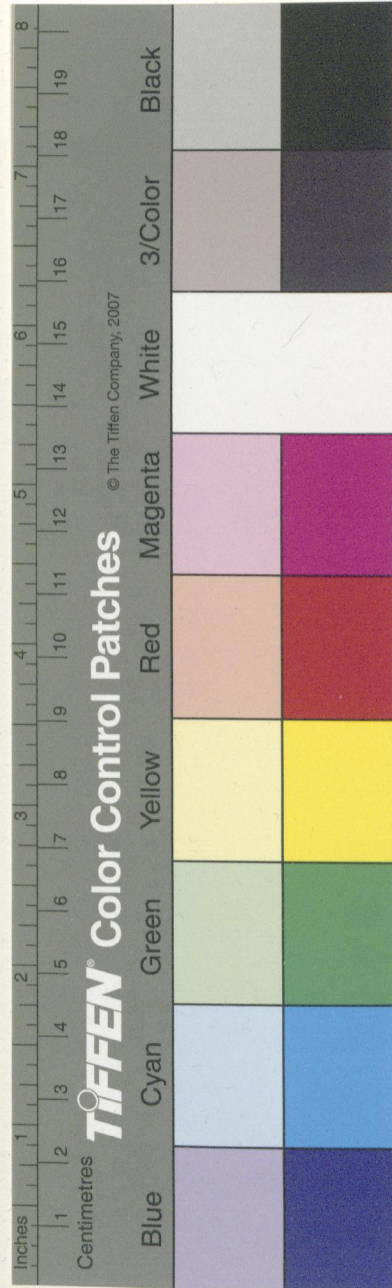
B. o dom ska ja vina.

A. po va set o vis?

B. Ja ska jar dina te (t.ex.) te
o ha lika mapp kvar som tu
har nu

o so ska y jar e
T.J.

22y

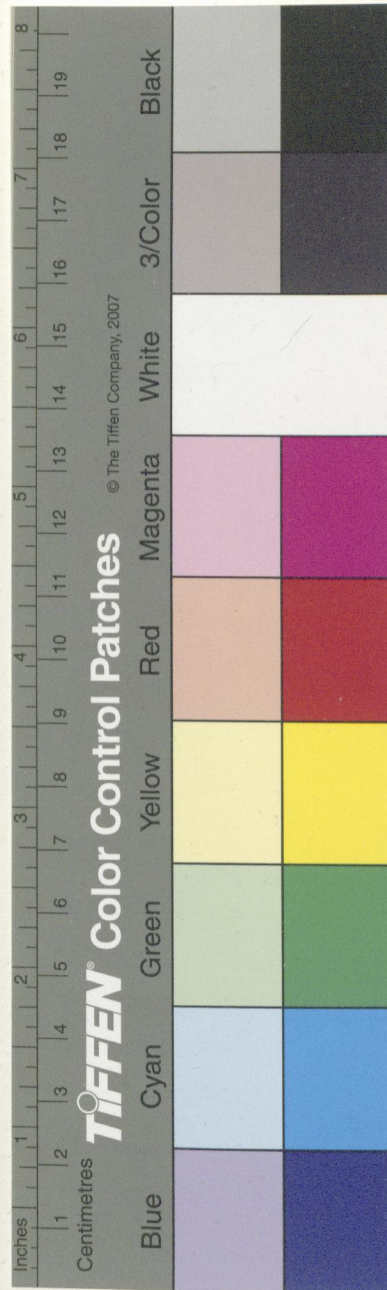


117
 ha a en topp som en ska
 gar ma figgera leksom
 en lek :

far o mor si^lgas o^t
o se^ster o br^or si^lgas o^t
o o^ver o^ver si^lgas o^t
men f^ær/æ^r f^æng si^ls æl^der
o^t hæg iⁿt

Y Z & P

236

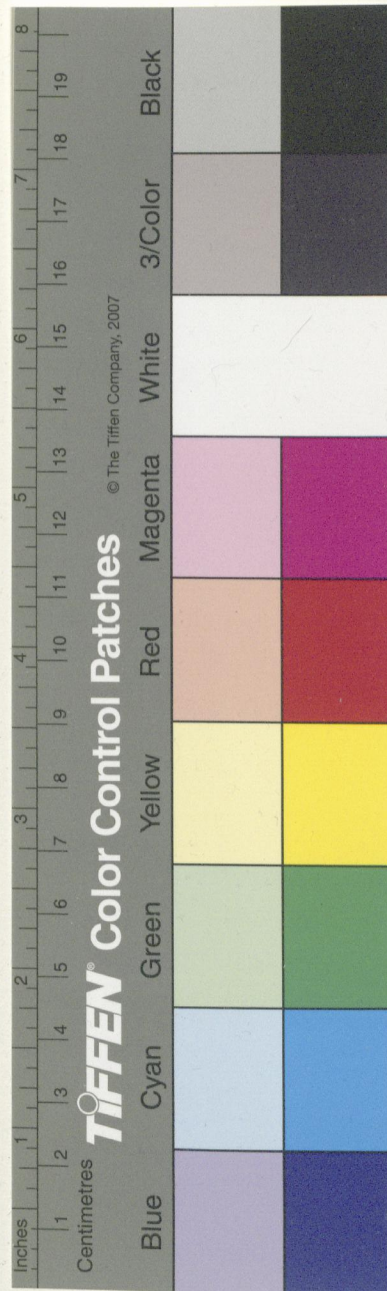


118

vart gord dü ogufe son ja
 ga day ogor? katan ta e.
 vart for katan? unge karmen.
 vart for karmen? fserungen
 mob. v. f. f. kapa bi fse
 v. f. b. for te sos? v. f. son?
 ok sin drak v. f. o? bondy
 stak v. f. b. soda vata v. f. v?
 du van phoka v. f. d. flog te
 skaks v. f. skog? ukxen bast
 v. f. u? for te smel dy v. f. s?
 unge joken v. f. j? unge
 sohen v. f. s? sohen star.

2.7

214

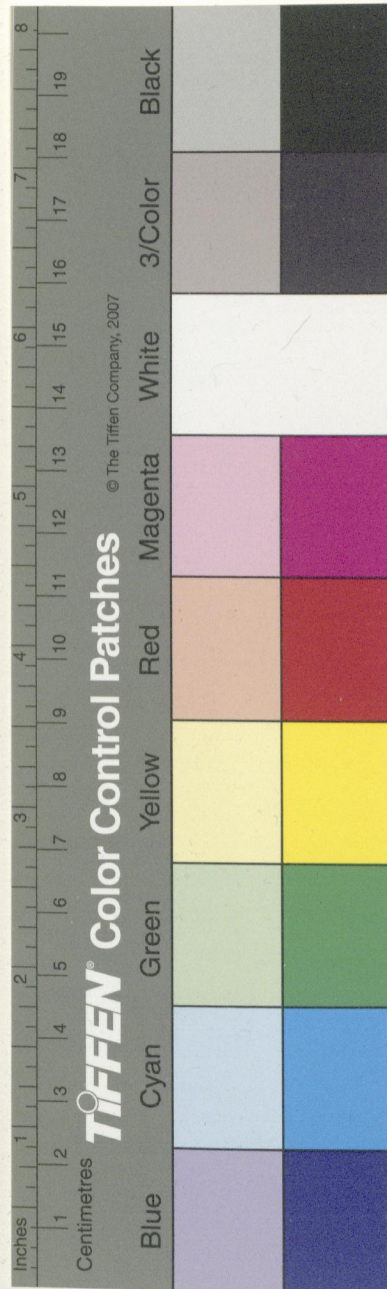


sat þó undanfót.
 ey setar se mit þó
 gólve þó ey stóð. so setar
 tom andan runtasonnrið
 stuvon þó brennan o eyson
 har got my gar o bar
 of uta althop. var o ey
 segger na om hay son se-
 tar þó stóhy son ska va
 rwhet. o he ska viskas i gra
 so at yggá tom andan hor.
 o to al ha sakt na om ey
 so so steldar hay se mit
 þó gólve framfor hay son
 setar þó undan stóhy o so
 borgar hay (opbarary) se:
 heila varðan undrar o
 sag al meust at tu



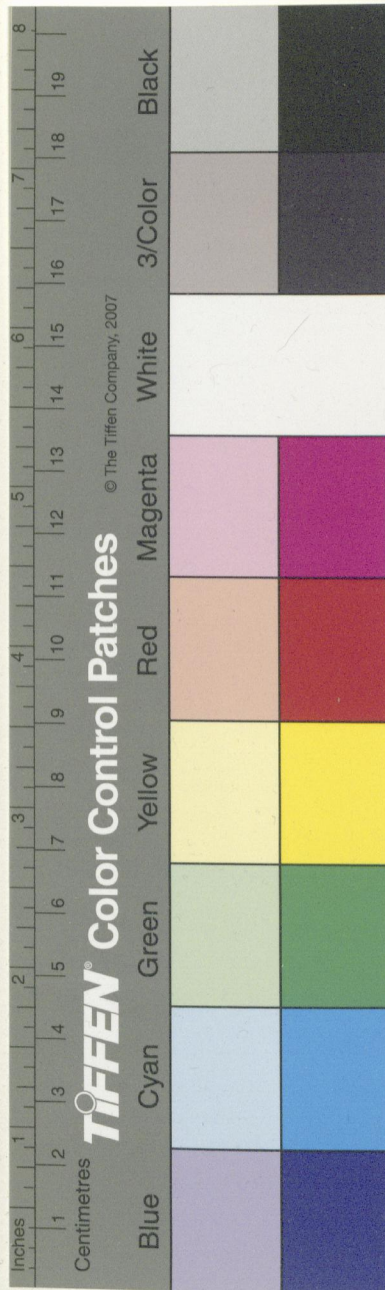
seter o hegger myn
 (eller ngt annat) som yngam
 hest haldar na ana som
 a rolet at tom anderfor
 skrat. hay som seter po
 stoly hor et to vilka som
 ytiker at a varst. hay
 som ha sakt varst hay
 most tid to po stoly.
 opbarary ska dey a ohay
 ska kom i hog va var o
 ey ha sakt. so gar a
 ay dan for y dan so at hay
 som ha seta po stoly blir
 opbarar to y sliper ten.
 T.K.

722

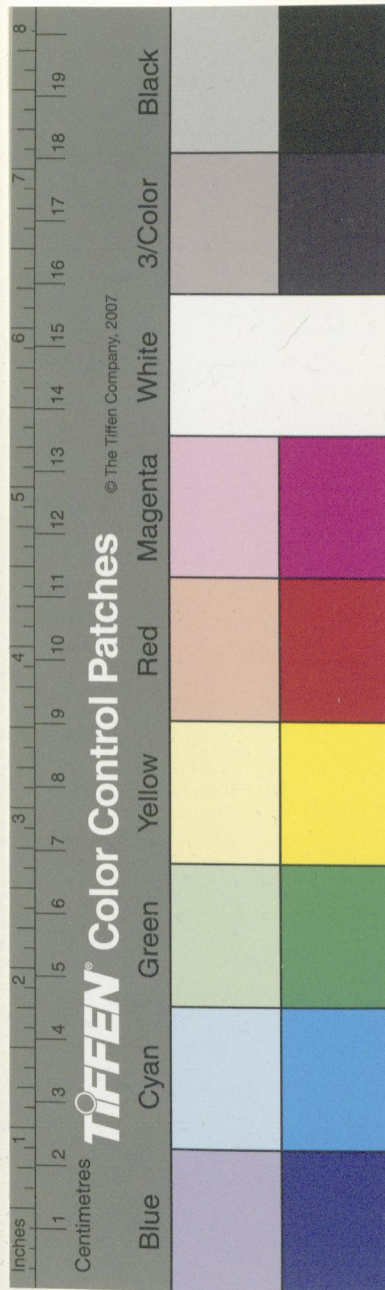


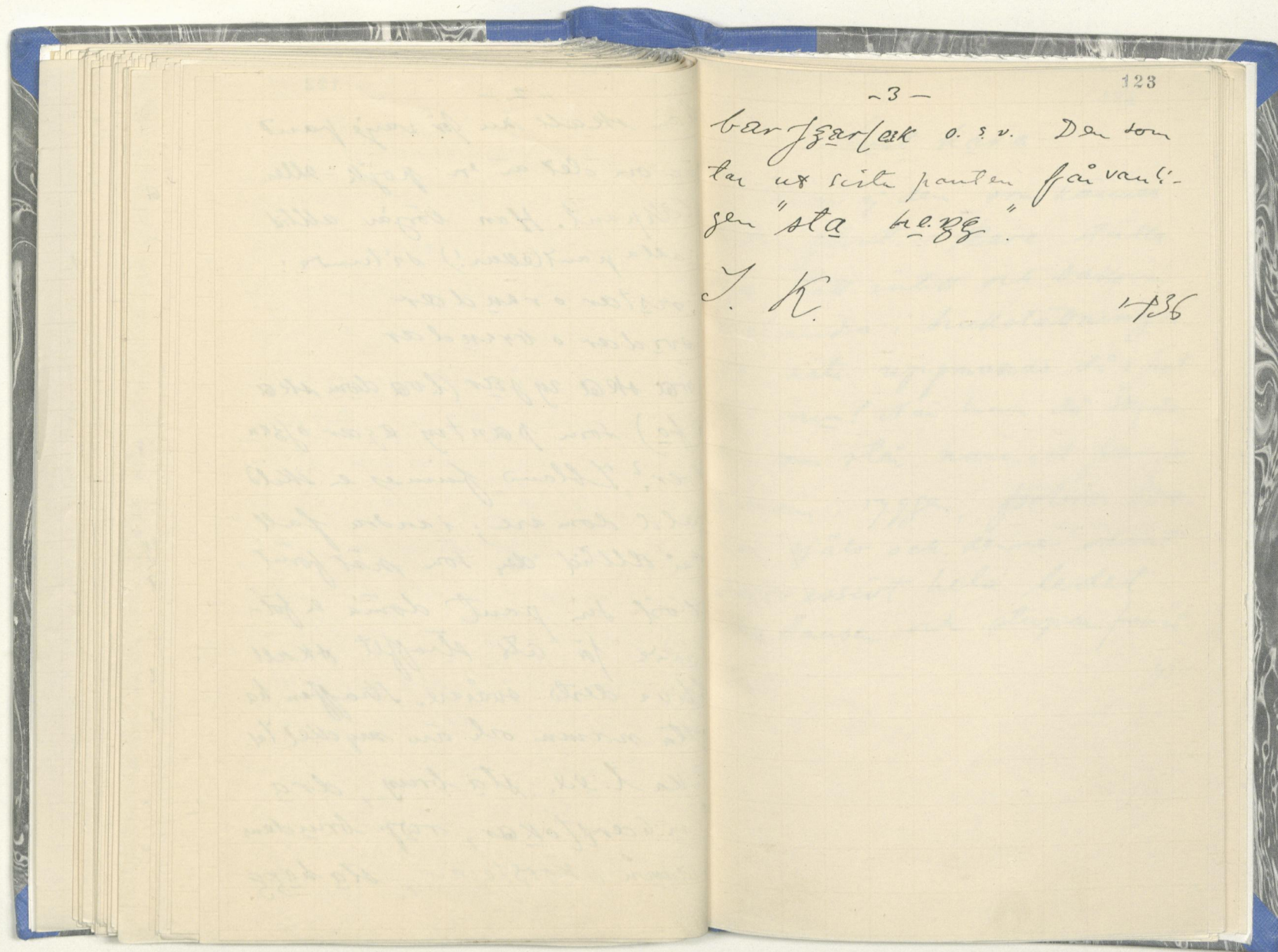
röp nummer.

Udda antal personer. Hvar och en får ett nummer. Därpå sammanparas de deltagande efter sina nummer. En blir då utan par. Han ropar då på måfå ett nummer till sig. Då får den, sin tur ropa som blir "odå". Så fortsätter loken. Den som sedan ej snart kommer: hörs ett nummer eller annars sitt och bullrar och ej hör efter när det ropas vänta giva pant. Då man sedan hållit på en tid då ett väntan alla vänt giva pant börja man "his op" pantema. Det skall alltid finnas en som samlat pantema.



- 2 -
 Han skall nu för varje pant
 säga om det är en pojke- eller
 flickpant. Han börjar alltid
 (i alla pant(ellar!) sålunda:
 ristar o ränder
 svänder o bänder
 var ska rygar (hva dom ska
 ryga) som pantur ager ofgan-
 der? Ibland finnes en mild
 vald domare; i andra fall
 får alltid den som nst fört
 utloft sin pant döma en föl-
 gande för att straffit skall
 bliva desto svårare. Straffen ha
 ofta namn och äro mycket ta-
 rika t. ex. stå brug, dra
 timbærstokar, rop brudans
 namn, korsfäring, stå hagg



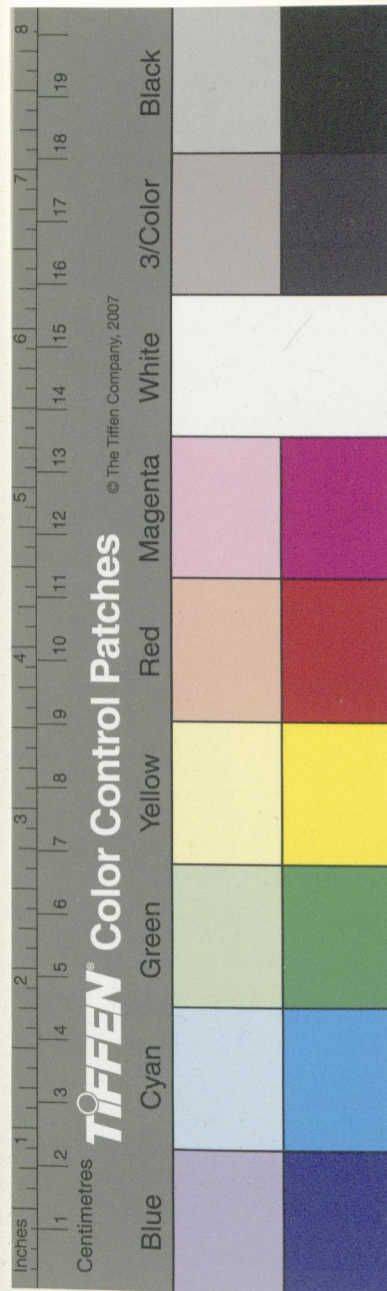


Sunt h^are

Roar ej den som känner
 leden förut. - Flere ställa
 sig lätt intill och bakom
 varandra i huckställnings.
 Den lita uppmannas d^o: sunt
 po nu! När han de skjuter
 den som står närmast framför
 honom i ryggen, förlorar både
 han själf och denne samt
 successivt hela ledet
 balansen och stupar framåt.

J. K.

434



spräng blinda bok.

(enonhus). en har förbrända
ögon. de andra spränga kring
och försöka krypa undan. - Då
duken lastas för blindebockens
ögon bider en honom något avsi-
des och säger då:

Ja ry blinda bok te skoks
äta gröt o mjölk
eller
äta surmjölk o batar.

Boken påfar: vänfron ska
säga för säid? Den som leder bort
honom svarar: säid för du hast
de i skog. - Då leken börjar
(även senare då de behöves) (äter man
genom handklappningar blindebo-
cken veta var man finnes.

LK

4324



nap stek.

(för mindre barn). En sätter sig mitt
 på golvet med en duk för ögonen
 så att han ej ser. I handen har
 han en strumpa med vickeln
 han slår omkring sig för att träf-
 fa medspelarna. Dessa kretsa
 kring den sittande och försöka
 "pota på en med feggarpettan"
 liksom för att se ta honom.
 Den som först träffas av
 strumpan får sedan inlägga
 platen.

L.H.

432



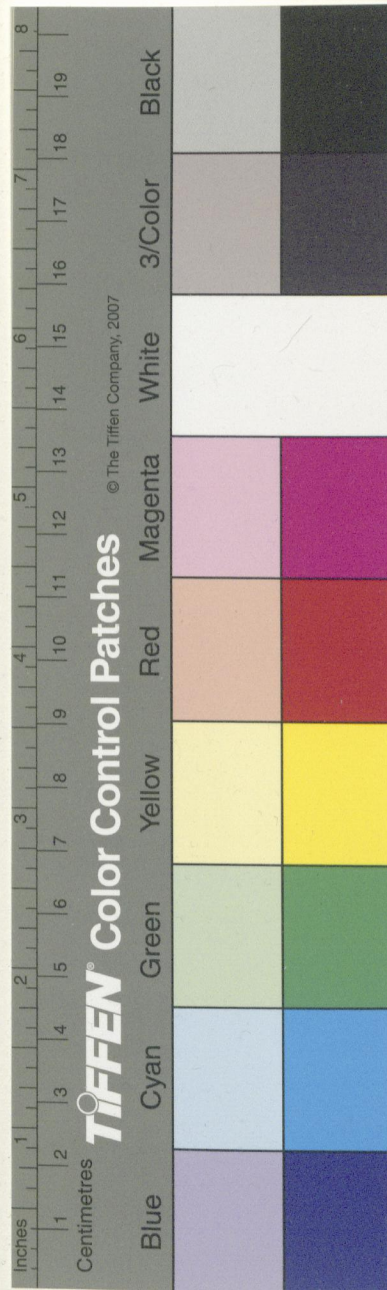
te val bol

här gräver de var sin gröp.
en blir utan gröp. o so ska
en ha var sin fäp. här som
de utan gröp lo so ska för-
sök om en de ga te bren
(träffa med bollen vanligt följande) nästäl-
lar försök för bollen i ko-
nuejagropen här försök
lagropen o näst (dvs. få sin kapp
någon annans gröp då denna ej är bevakad)
fåtte här till utjides då de andra
försöka hindra honom som vaktar
bol. De skola försöka få hans
boll så långt bort som möjligt
från konuejagropen (den mittersta)
kommer bollen någon gång så
långt bort att den som vaktar

icke lyckas att det passar
att vidare med kappan slå den
tillbaka, kastar han den
och ropar då:

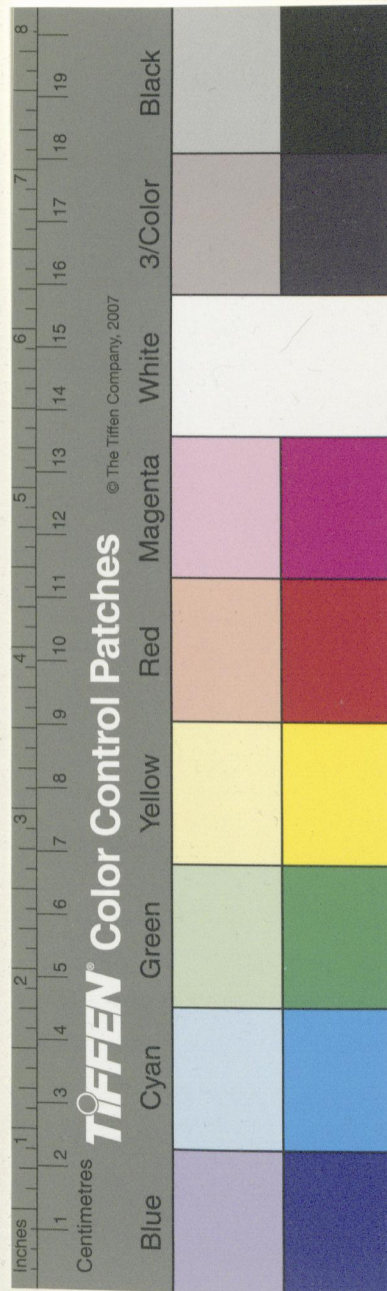
bol^{en} l^äser över vat^{en}
o land; frⁱ bol^{en}.

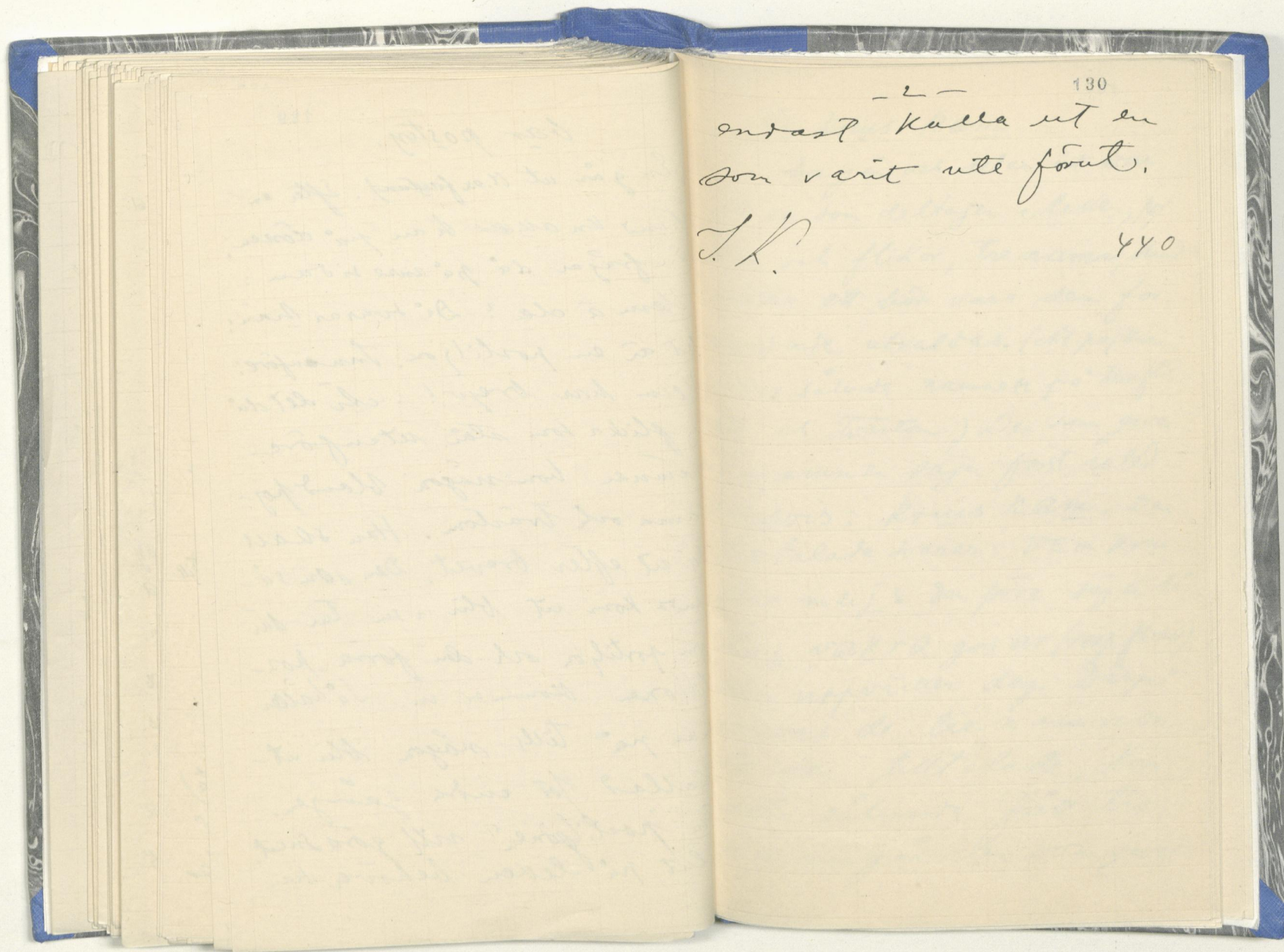
De andra fåren möte
bollen endast på långa den
än; luften; lyckas detta
fortgår spelet åter som fört,
men lyckas det icke måste de
andra vara passiva ändå tills
den som kastat bollen kommer
tillbaka och slå den själv.
Får han en gång bollen konungapo-
pen får de andra ej träffa honom
då han försöker att härifrån
slå den in i någons grop. Den
som mistar gropen får ledas valla
S. K.



bar posten.

En går ut (d. ex. fasten). Efter en
stund knakar han på dörren.
En frågar då på inre sidan:
Vem å det? De svarar han:
det är en postiljon, Innanför:
Vem har brev! - Åh det då
en flicka som står utanför
närmer hon någon bland poj-
karna och tvärlom. Han skall
då ut efter brevet. Den som så-
unda kom ut blir i sin tur där
som postiljon och den förra pos-
tiljonen kommer in. Så håller
man på tills någon blir ut-
kallad för andra gången.
Om "postiljonerna" vill göra snett
slut på leken behöver han



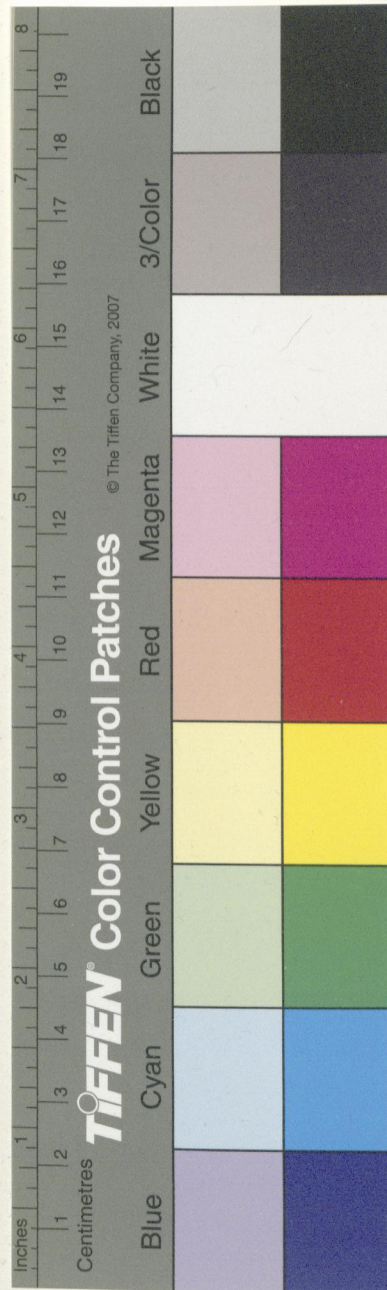


tre krus kam

En gård och delar ut var
och en som deltagar i lekken, poj-
kar och flickor, tre namn, hand
vilka ett bör vara den för-
modade utvaldas. (ett pojkar
givas sålunda namnet på tre flick-
or och tvärtom.) Den som givet
ut namnen säger först räl-
ningsvis: krus kam. Den
tilltalade svarar: Vem krus-
kar mig? Den förre säger då:
Tre vackra gosar (resp. flickor)
som uppväcker dej. Därpå
viskas de tre namnen
åt den tilltalade. När
alla sålunda fått tre
namn gå den som givit



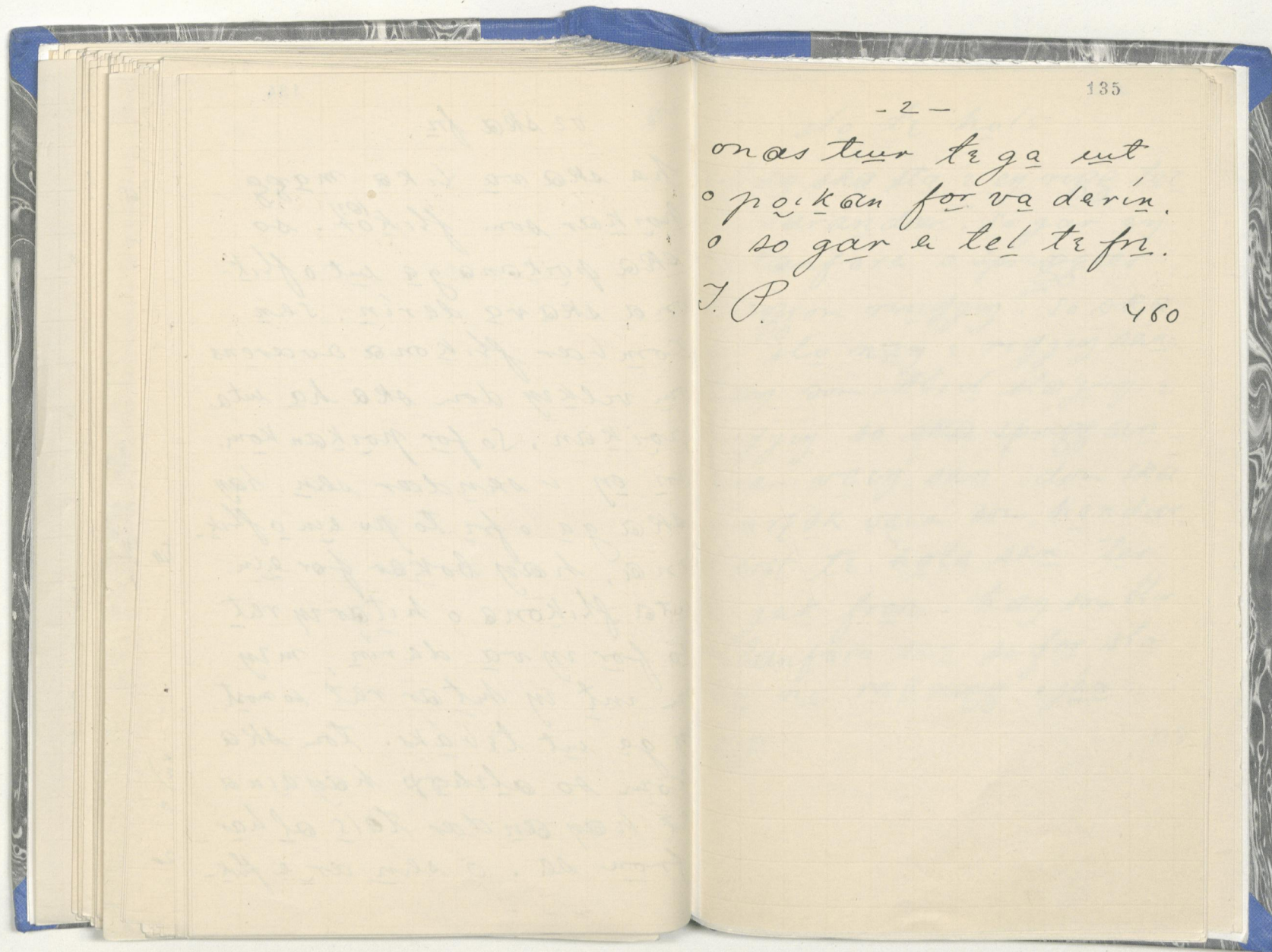
namnen åter bli var och
 en i samma ordning och säga:
 Jag gick mig ut i den första
 gröna äng; med din vilja
 och mot ditt ja mått du se
 vem du int vill ha. Den till
 talade nämner de ett av de
 tre namnen och sålunda har
 han två kvar. När det så
 gått varvet runt tillfrågas
 alla igen i den ordning.
 Jag gick mig ut i den andra
 gröna äng etc. Den tilltalade
 nämner då det ena av de två
 återstående namn och har sålunda
 ett kvar. Då det andra varvet
 är slut börjar det tredje
 med orden: med din vilja



W. 12 ská fr

hæ ská va líka mægg
 þókar som flíkör. so
 ská þókanaga út of flík-
 on a skara darín. sen
 kom bar flíkona avaréns
 om velky dom ská hæ uta
 þókan. So for þókan kom
 in en v sandar sen. hæ
 ská ga ofri to þókan of flík-
 on a. hæ bók ar for en
 uta flíkona o hit ar y rat
 so for y va darín, mæy
 om int y hit ar rat so most
 y ga út tíváks. tom ská
 kom so alþapp hæyena
 et hæy and ar tals al har
 frón se. o sen ar e flík-



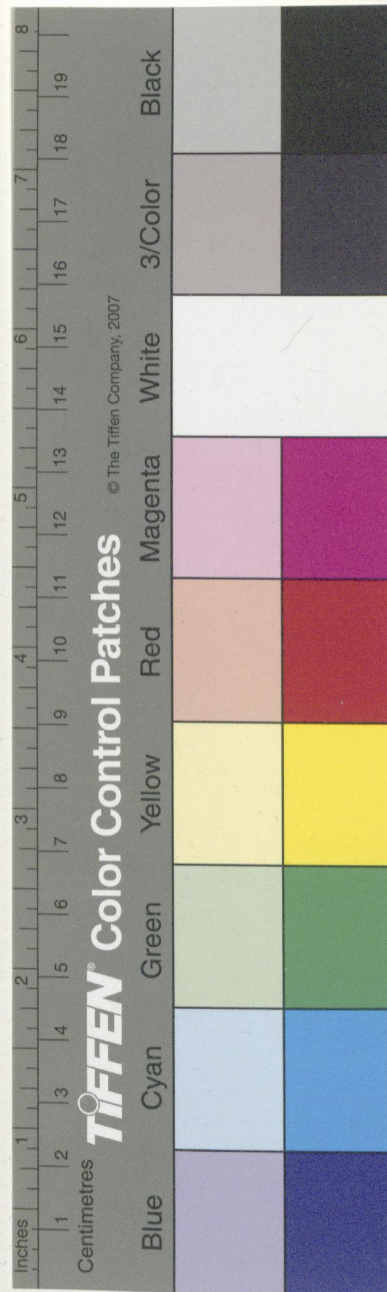


- 2 -

135

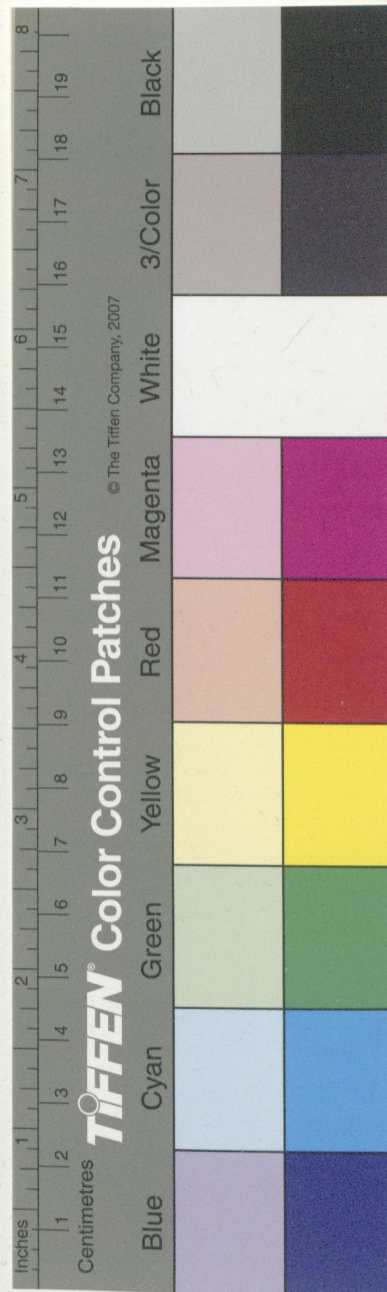
onas tur te ga ut
o poikan for va derin.
o so gar a tel te fr.
J.P.

460



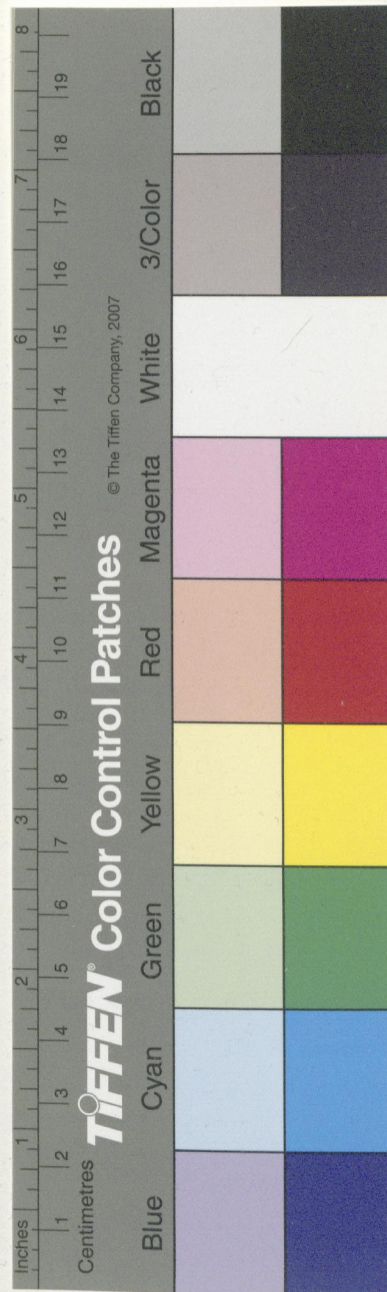
136
Kro slo te hols.
han ska sta i en rygget
te varänder. so gar en
utanfare o sprigger
krigom ringgy. so ska
en slo nay i ringgy san.
han som blid slaygy i
ringgy so ska sprigg an-
der vey san. dom ska
forek vey som hender
forst te hola san ter
en yak fron. han som blir
utanfare san so for slo
po ni reknygg ejan.
I.P.

158



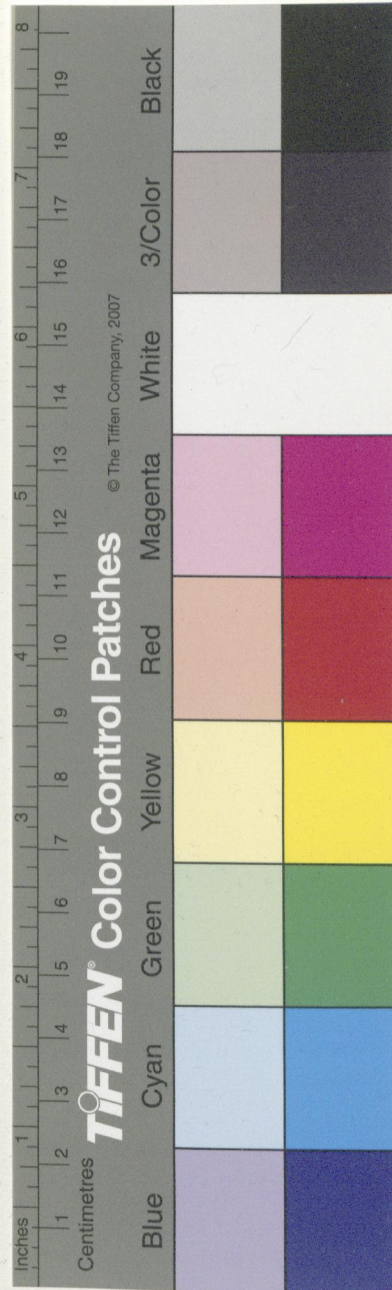
137
rævin sæter i sæt -
bakay.

o solar se. so kombar varg-
moran ne upgraden bak-
et se. so skæ engæ tr
varv kriggom rævin. hæn
skæ stan san mit for
rævin. so frogar rævin:
huidant ve der ær, æ? hæn
for svar sen hur en vil: mu-
ket o. s. v. so frogar rævin: va-
for ha du lætæ upgan
dina ga i brod æry my?
so frogar vargmoran. hur
høgar gærgot had du?
so svarar rævin: himels-
høg. so frogar vargmoran
hur lætæ? - som at sægar.



~ 2 - 138.
hur hatt 4. son et
glas. - San skarv
ta fast vergusgan lert
ynar dom alchop.
I.O.

956



sele lart

139

En tar en handduk eller
dylikt och går omkring till
alla och frågar om de vilje
köpa lart. Svar: ja. -
Hur mycket skall du ha? -
Svar: xxx... meter. - a du
förtuy haldar rik? Svarar
man att man är fattig
får man mera på köpet
än om man är rik. Så
säger säljaren so: när ja
kommer tillbaks o vilka
betalt för lart so int
för du se ja o int nej
o int ja o ^{gga} skrat bara
... (ett ord som säljaren viskar
i örat på köparen). - När



En pantlek.

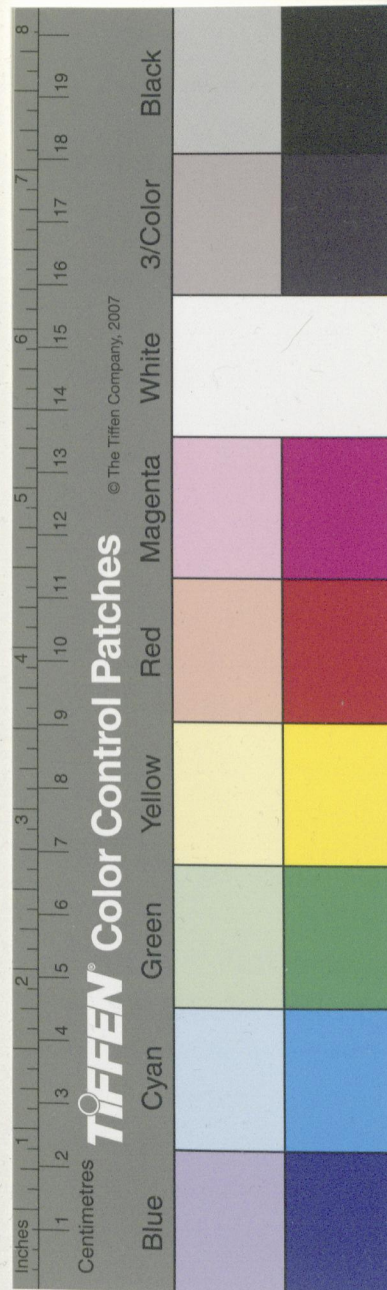
141

en slægt først søles:

1. se har a huse som jon bygd
samtidig kaster han noget
pennål t. ex. en drak i fænnen
på den fjænte (man sätter i en
krets). De fjænte skole de
senest være fædige at sættes
sigt sige den nærmest føl-
jende og nedarstænde fra-
ser. Minnes man ej vadman
har at daga eller forsummen
ej annars, gives på det. Det
blir at være ja længre man
kommer.

2. se har a kørre som var
huse som jon bygd.

3. se har a roten som ot op
kørre etc (alts. 2. fr. a. m. kørre)



-2- 142

4. se här a kätan som bet
rotan etc.

5. se här a hunden som
jaga kätan etc.

6. se här a kunden med haren
kråkiga som slaga hunden etc.

7. se här a flickan med fjällig
bråkiga som myskat kunden etc.

8. se här a gosen den glada
bråkiga som kysser flickan
med kolen bråkiga etc.

(93 minnes berättelse för tillf.)

Sen följ utlösning
av panterna.

T. P.

446



En pantlek

1. se här ä nyckeln som för
ti rika mannens dörr.
2. se här ä rummen som står
i nyckeln etc.
3. se här ä yxlen som skada
rummen, som etc.
4. se här ä smeden som stals
yxlen etc.
5. se här ä smedjan som smeden
stol i etc.
6. se här ä bärget som smedjan
stol på som etc.
7. se här ä elden som brände
bärget etc.
8. se här ä vattnet som släckte elden etc.
9. se här ä oxen som drack op vattnet
10. se här ä mannen (som slaktade) oxen
etc.

J. P.

448



en

cute) te spruzz nak. 344

at ska ha at ba bara
nefsu mt son ska va
utan. he ska halst va
lapt milan baen. too
ska forsek te bit ba sen
me vara ander. to ska
nefsu pas po te fo bae
uta na. han son la
gar at in blir utan ba
sen so for in bi nak.
so halder dom po sen
so legg dom ork ar spruzz.

J.P.

462



145
seli oks
had a ey som frogar: ?
vil du fæp oks? alt ana
for du bara meyn hær-
yan skaga ha fæv.
han andar segar to va
yn vil ha mita oks. So
gar seljary o schot
tom andar na tils don
al ha fæft. sen gar
yn tils te han fæsta
o segar

ga rusar o ja rusar
min a hærn
(l.ox.) mit i teg (eller ngt annat)
to segar han som ha
fæft (om yn l.ox. ha fæft rompon)
ga rusar o ja rusar min
rompo mit i teg, - meyn



om ² skratar to in deg
e so mot in je pant. sen
gar in in te al ehop als
in ha rui a ma al.

sist har man som
 vantigt "till us op-
 ran".

J P

460



A. hæ dūrare te skoks, deg?
 B. ja. - A. sog du rævi?
 B. ja. - A. va gerd y? B: han
 (t.ex.) sat þo ein stein og na-
 ga sin a røða bein (allt.
 ex.: þo yz stob a o stopar þi þon)
 A. va dūræd y? B: naf.
 A. blas to (B) mit ot sinna
 ogonan; om y blugkar
 so va y ræd y (dvs for
 rævi)

J. P.

464



to n_ay n_ip er i^a a_yy i
 n_as_in so sk_a i^a s_ej s_ot_as:

A. n_ip a n_as_a

B. s_ta_rd_ik_a

A. v_a j_ar i^a t_er?

B. v_ar p_ar e_j.

A. h_ur m_og_a k_iu_l ar?

B. s_ep_on_a f_ul_a.

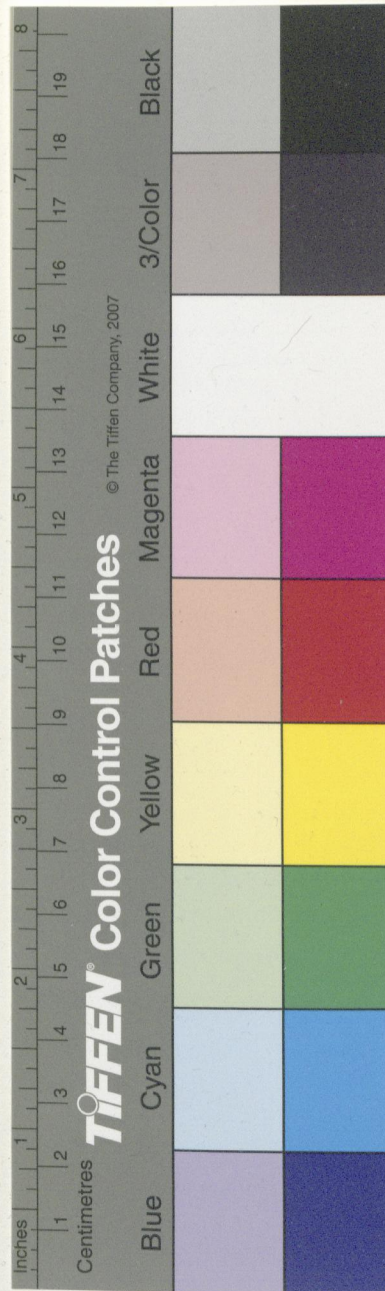
A. v_ek_a f_or j_ag?

~~A~~ - s_va_ra_r B. to "h_as_ur_a"

sk_a i^a n_ip d_uk_it_et t_el_s
 i^a s_ej_er h_a s_ot.

J.P.

430



149
ve ska gå till gränas far o mor
o lon os lita salt o malt
o so ska vi stek en liten gris
som ska lita på
J. J. P. 156

lages åt små barn
på "pi" "sticker"
man barnet med
ett finger (varsemt)
någonstades vanden
i brösttrakten

